



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

Bunun Takbanuaz

巒群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。






※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



目錄

-  **1** Mun-isaq asu?
你要去哪裡? 1
-  **2** Simaq ata?
你叫什麼名字? 5
-  **3** Masoqzangin saak
Masoqzang in saak
我肚子餓了 9
-  **4** Na maku-aq haipa deqanin?
Na maku-aq haip a diqanin?
今天的天氣如何? 13
-  **5** Malipiaq haip?
Asipiaq haip?
今天星期幾? 17



-  **曲目 6** Mapataqu daan
問路..... 21
-  **曲目 7** Piaq sui tu?
Piaq sui ka?
多少錢呢?..... 25
-  **曲目 8** Duuq mun-ita asu?
你要去嗎?..... 29
-  **曲目 9** MalasBunun
Malas-Bunun
說族語..... 33
-  **曲目 10** Anpaska
送禮..... 37



1 Mun-isaq asu?

你要去哪裡？



mun-isaq 去哪裡

saak 我

naak 我

mintivi 探視；拜訪

makuag miku-aq 怎麼了

qudasno-az 祖母

masaqbit masakbit 很痛



papandu-an

Manias : Mun-isaq asu?

Sani : Na munlumaqang saak.

Na munlumaq ang saak.

Manias : Kama-aq munlumaq tu?

Sani : Mintivi qudasno-az naak.

Manias : Makuaq epa tu?

Miku-aq naip tu?

Sani : Masaqbit dauka tian.

Masakbit dau ka tian.

Manias : Masamu ang opa?

Masamu ang nopa?

Sani : I, masamu ang nga.

I, masamu ang a.

Manias : Taqu-i tu pesaduu dau ata.

Taqu-av tu pesaduu ia ata.

Sani : Uu, langati mopata qana!

Uu, langat is mopa ta qan a!

Manias : Miqumisang!

Sani : Miqumisang!

masamu 禁止；

此處意指還好吧

ang 還...；未...

opa nopa 是否

i 是...

taqu-i taqu-av 告訴他

pesaduu 見過面

uu 是；好

mopata mopa ta 就是這樣

miqumisang 問候語



會話演練

1. Manias : Mun-isaq asu?

(你要去哪裡?)

Sani : _____

2. Manias : Makuaq epa tu?

Miku-aq naip tu?

(怎麼啦?)

Sani : _____

3. Manias : Masamu ang opa?

Masamu ang nopa?

(還好吧?)

Sani : _____





漢語翻譯

火車站

Manias：你要去哪裡？

Sani：我要回家一趟。

Manias：回家要做什麼呢？

Sani：探望我的祖母。

Manias：怎麼啦？

Sani：我的祖母肚子不舒服。

Manias：還好吧？

Sani：還好啦！

Manias：幫我跟他問好。

Sani：好的，謝謝你的關心！

沒事就好！

Manias：祝福你！

Sani：祝福你！



2 Simaq ata?

你叫什麼名字？



simaq 誰

Savi 人名

Ismama-aq 什麼姓氏

Istasipal 姓氏

tuko-uq 叫什麼

tama 父親

ngaan 名字

tupa-un 叫做



pasnanava-an

Sai : Simaq ata?

Savi : Savi.

Sai : Ismama-aq ata?

Savi : Istasipal.

Sai : Tuko-uq su tama ka ngaan?

Tuko-uq su-u tama ka ngaan?

Savi : Tupa-un tu Qusung.

Sai : Tuko-uq su tina ka ngaan?

Tuko-uq su-u tina ka ngaan?

Savi : Tupa-un tu Abus. Hezang tatini toqasno-az
tupa-un tu Puni.

Tupa-un tu Abus. Heza ang tatini tuqasno-az
tupa-un tu Puni.

Sai : Piaqen su a qamisan?

Piaq in su-u ka qamisan?

Savi : Mas-anqantau in.

Qusung 人名(男)

Abus 人名(女)

tatini 一位

Puni 人名(女)

Piaqen 多少了

qamisan 年齡

piaq 多少

in 了

mas-anqantau 十三



會話演練

1.Sai : Simaq ata?

(你叫什麼名字?)

Savi : _____

2.Sai : Ismama-aq ata?

(你姓什麼?)

Savi : _____

3.Sai : Tuko-uq su tama ka ngaan?

Tuko-uq su-u tama ka ngaan?

(你父親叫什麼名字?)

Savi : _____





漢語翻譯

學校

Sai：你叫什麼名字？

Savi：Savi。

Sai：你姓什麼？

Savi：Istasipal。

Sai：你父親叫什麼名字？

Savi：叫做Qusung。

Sai：你母親叫什麼名字？

Savi：叫做Abus。還有一位姐姐叫Puni。

Sai：你幾歲了？

Savi：13歲。



Masoqzangin saak

3 Masoqzang in saak

我肚子餓了



tina 媽媽

masoqzangin masoqzang 餓了

qani-an tongquvali 中午；白天

opa mopa 因為

mina-un 吃了

ni ni-i 不

asa-un 想要



lumaq

uvaz-az : Tina, masoqzangin saak.

Tina, masoqzang in saak.

tina : Mavia tu?

uvaz-az : Opa ni saak qani-an mina-un.

Mopa ni-i saak tongquvali mina-un.

tina : Uu ka, ma-aq su a asa-un ma-un tu?

Uu ka, ma-aq su-u ka asa-un ma-un tu?

uvaz-az : Sanasu-u.

tina : Heza haan navi ta a tai.

Heza haan navi ta ka tai.

uvaz-az : Luazin paat tu.

Lusqa in paat tu.

tina : Denpusi vang nga.

Denpusav a tas-a.

uvaz-az : Mavia tu?

tina : Na ispidaa ki nobano-az su.

Na ispedaa ki nobano-az su-u.

ma-un 吃

sanasu-u 依照你

navi 鋁鍋

tai 芋頭

paat 四

denpusi denpusav 留下

tas-a 一

ispidaa ispedaa 留給...吃

nobano-az 妹妹



會話演練

1.uvaz-az : Tina, masoqzangin saak.

Tina, masoqzang in saak.

(媽媽，我肚子餓了。)

tina : _____

2.tina : Uu ka, ma-aq su a asa-un ma-un tu?

Uu ka, ma-aq su-u ka asa-un ma-un tu?

(那麼，你想吃什麼？)

uvaz-az : _____

3.uvaz-az : Mavia tu?

(為什麼呢？)

tina : _____





漢語翻譯

家裡

uvaz-az：媽媽，我肚子餓了。

tina：為什麼？

uvaz-az：因為我中午沒有吃飯。

tina：那麼，你想吃什麼？

uvaz-az：都可以。

tina：在鋁鍋上有芋頭。

uvaz-az：只剩四個了。

tina：留下一個。

uvaz-az：為什麼呢？

tina：要留給妹妹吃啊。



4 Na maku-aq haipa deqanin? Na maku-aq haip a diqanin? 今天的天氣如何？



na (未來句)

deqanin **diqanin** 天

haip 現在

qudanan 下雨

dau 據說

maqansiap 知道



sapalan

Talima : Na maku-aq haipa deqanin?

Na maku-aq haip a diqanin?

Abu : Mopat na qudanan dau.

Mopa in is na qudanan tu.

Talima : Mavia asa tu maqansiapi?

Mavia tu asa-a maqansiap i?

Abu : Saduu saaki luhum.

Mopa seduu saak i luhum.

Talima : Antan-isaq tu luhum?

Abu : Ihaan antanqedip ludun ta.

Antanqedip i ludun.

Talima : Simaq mesnava su-u tu?

Simaq mesnava su-u ka?

Abu : Sia qudas-Ibi naak.

Talima : Mateklas qan a ka qudas-Ibi su-u.

Abu : Mateklas pun ni!

Mateklas pu-un i!

luhum 雲

seduu 看

antan-isaq 在哪一邊

antanqedip 後方

ludun 山

mesnava 教過

sia 是

mateklas 聰明

qudas-Ibi Ibi叔公



會話演練

1. Talima : Na maku-aq haipa deqanin?

Na maku-aq haip a diqanin?

(今天的天氣如何?)

Abu : _____

2. Talima : Mavia asa tu maqansiapi?

Mavia tu asa-a maqansiap i?

(你怎麼知道?)

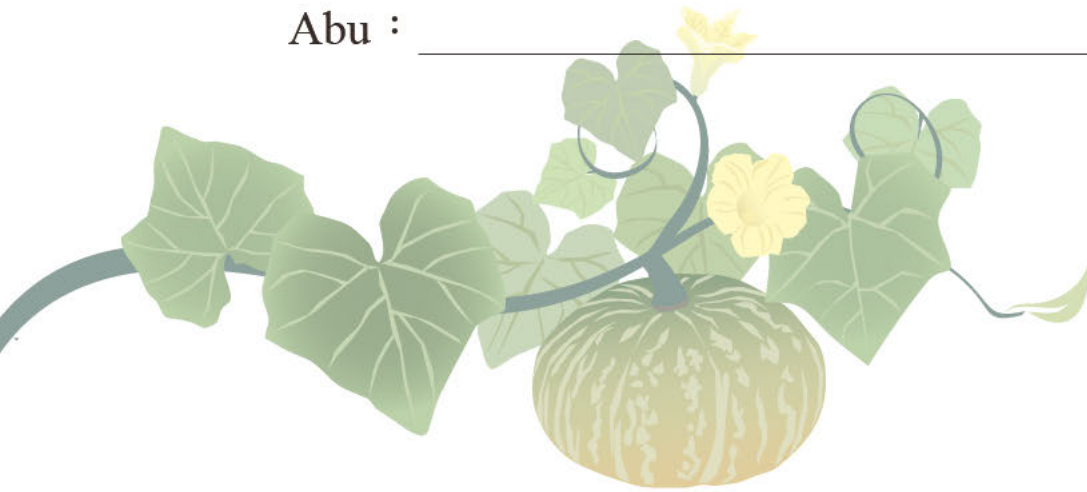
Abu : _____

3. Talima : Simaq mesnava su-u tu?

Simaq mesnava su-u ka?

(誰教你的?)

Abu : _____





漢語翻譯

房間

Talima：今天的天氣如何？

Abu：據說可能會下雨。

Talima：您怎麼知道？

Abu：我看雲的形狀。

Talima：哪一邊的雲？

Abu：山的後方。

Talima：誰教您的？

Abu：我的Ibi叔公。

Talima：原來Ibi叔公很有智慧。

Abu：是很有布農族的傳統智慧！



5 Malipiaq haip? Asipiaq haip?

今天星期幾？



malipiaq asipiaq 星期幾

malihima asihima 星期五

vaubuan 八月

amu 你們

mati-un 三十

kitnga kitngaa 開始

tingmut laqbing 早上



pisqaqasibangan

Tama : Malipiaq haip?

Asipiaq haip?

Abus : Malihima.

Asihima.

Tama : Na laku-aq amu kitnga isnava-an?

Na laku-aq amu kitngaa isnava-an?

Abus : Vaubuan tu mati-un.

Tama : Tingmut?

Laqbing?

Abus : Ni, na haan dau mina-un min.

Ni-i, na haan dau tinonqu in.

Tama : Piaq tuki?

Tinpiaq is tinoqu in?

Abus : Dusa tuki.

Tindusa.

Tama : Na simaq mama su-u?

Na simaq patundaza su-u?

Abus : Na sia inaan tu masnanava a mama.

Na sia inaan tu masnanava ka mama.

Tama : kuma-aq mama?

Na ma-aq a na tundaza-an?

Abus : kusia patapata.

Katangkatang.

piaq tuki tinpiaq 幾點

su-u 你

kuma-aq 用什麼

dusa tuki tindusa 兩點

inaan 我們的

kusia 使用

mama patundaza 背；載

masnanava 老師

patapata katangkatang 搬運車



會話演練

1. Tama : Malipiaq haip?

Asipiaq haip?

(今天星期幾?)

Abus : _____

2. Tama : Piaq tuki?

Tinpiaq is tinoqu in?

(幾點?)

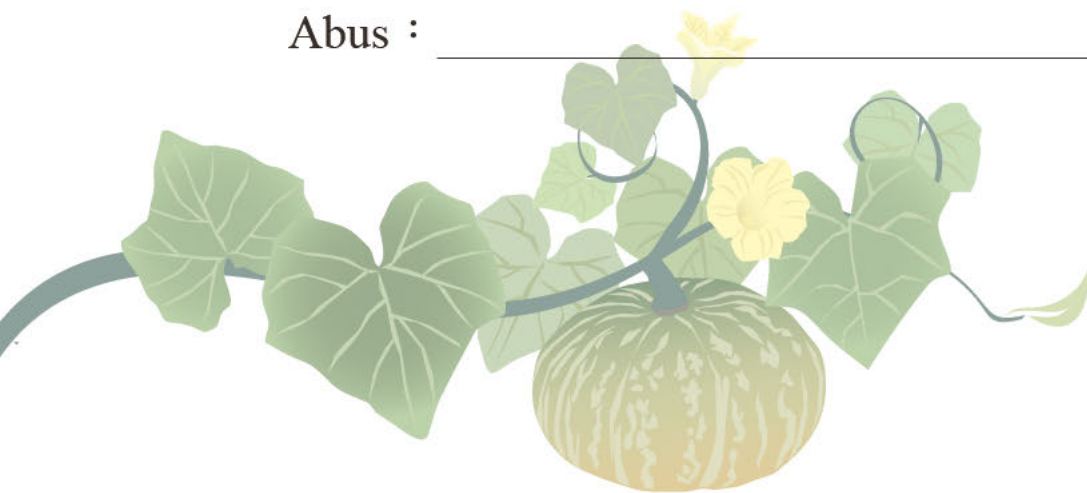
Abus : _____

3. Tama : Na simaq mama su-u?

Na simaq patundaza su-u?

(誰載你?)

Abus : _____





漢語翻譯

遊樂場

Tama：今天星期幾？

Abus：星期五。

Tama：你們什麼時候開學？

Abus：八月三十日。

Tama：早上？

Abus：不，在下午。

Tama：幾點？

Abus：兩點。

Tama：誰載你？

Abus：是我們的老師。

Tama：用什麼載？

Abus：用搬運車。



6 Mapataqu daan

問路



lumaq 家

tina-Ibu Ibu 孀孀

antanhaul 下方

ta ...之處

antansila antansisila 在旁邊



Langus tu lumaq

Biung : Antan-isaq sia tina-Ibu a lumaq?

Antan-isaq sia tina-Ibu ka lumaq?

Langus : Antanhaul ta.

Biung : Antan-isaq tu?

Langus : Antansila ki vanglaz ta.

Antansisila ki vanglaz ta.

Biung : Heza inta asu?

Heza ingtaa asu?

Langus : Heza.

Biung : Duuq kalat bunun?

Langus : Uma-anan ni kalat.

Duma-anan is kalat.

Biung : Dasivang qo saak mun-ita.

Hadasav ang qo saak mun-ita ki.

Langus : Oho!

Uu!

vanglaz 溪

inta *ingtaa* 他們

asu 狗

duuq 是否

kalat 咬

bunun 人

uma-anan *duma-anan* 有時

dasivang *hadasav* 帶...

mun-ita 去那裡



會話演練

1. Biung : Antan-isaq sia tina-Ibu a lumaq?
Antan-isaq sia tina-Ibu ka lumaq?
 (Ibu 嬤嬤的家靠近哪裡?)

Langus : _____

2. Biung : Antan-isaq tu?
 ((到底)是在哪裡?)

Langus : _____

3. Biung : Heza inta asu?
Heza ingtaa asu?
 (他們有養狗嗎?)

Langus : _____





漢語翻譯

Langus的家

Biung：Ibu嬤嬤的家靠近哪裡？

Langus：在下方。

Biung：（到底）是在哪裡？

Langus：溪的旁邊。

Biung：他們有養狗嗎？

Langus：有。

Biung：會咬人嗎？

Langus：有時會咬。

Biung：帶我去那裡。

Langus：好吧！



7 Piaq sui tu? Piaq sui ka?

多少錢呢？



sui 錢

kula hanuin 過來

sadu saduu 看

manano-az 漂亮

hulus 衣服

mabaliv 買

vaqun isvaqun 褲子

mataqdung 黑色



babalivan

Temibabalivan : Kula! Kula sadu ki manano-az tu hulus tun.

Hanuin saduu manano-az tu hulus tun.

Mabaliv : Asa saak mabaliv vaqun.

Asa saak mabaliv isvaqun.

Temibabalivan : Duuq sia mataqdung, duuq sia maqehav?

Mabaliv : Makuaq tu hulus sa madadu penukuk?

Maku-aq tu hulus a madaduu penukuk a?

Temibabalivan : Mano-az amin sadu-an.

Mabaliv : Azuq si-ai mataqdung ti.

Azuq si-a-av mataqdung ta.

Temibabalivan : Maqlis epi qai!

Maqlis nepi qe!

Mabaliv : Piaq sui tu?

Piaq sui ka?

Temibabalivan : Nuumsaba tu mahima-un sui.

Nuumsaba tu mahima-un suidaing.

Mabaliv : Na tupa-uk kang nga tama naak.

Na tupa-uk ang tama naak a.

maqehav 紫色

madadu **madaduu** 很適合

penukuk 我穿

sadu-an 看到

si-ai **si-a-av** 選擇那個

maqlis 很貴

nuumsaba 六百

mahima-un 五十

suidaing 元 (價錢)



會話演練

1. Temibabalivan : Duuq sia mataqdung, duuq sia maqehav?
(要買黑色的還是紫色的?)

Mabaliv : _____

2. Mabaliv : Makuaq tu hulus sa madadu penukuk?
Maku-aq tu hulus a madadu penukuk a?
(什麼顏色比較適合我呢?)

Temibabalivan : _____

3. Mabaliv : Piaq sui tu?
(多少錢呢?)

Temibabalivan : _____





漢語翻譯

商店

Temibabalivan：來！看漂亮的衣服。

Mabaliv：我想要買褲子。

Temibabalivan：要買黑色的還是紫色的？

Mabaliv：什麼顏色比較適合我呢？

Temibabalivan：都好看。

Mabaliv：乾脆選黑色的好了。

Temibabalivan：這件很貴哦！

Mabaliv：多少錢呢？

Temibabalivan：六百五十元。

Mabaliv：我還要問我的爸爸。



8 Duuq mun-ita asu? 你要去嗎？



malaskan 釣魚

unisin unis in 等一下

qe 喔

lau 或許

maqtu 可以

mundiip 去



vanglav

vanglaz

Tiang : Na malaskan dau unisin!

Na malaskan dau unis in qe!

Palaqu : Duuq mun-ita asu?

Tiang : Lau nitu maqtu mundiip.

Lau ni-i tu maqtu mundiip.

Palaqu : Mavia tu?

Tiang : Na mahau naak ka pantina-un.

Na mahau naak a pantina-un.

Palaqu : Tupa-i suu i!

Tupa-i su-u ki!

Tiang : Na tanamuk kang masingav.

Na tanamuk qan a tupa ki.

Palaqu : Tupa-i suu lopaku i.

Tupa-i su-u lopa ko ki.

Tiang : Tupa nai tu nitu maqtu dau mun-ita.

Tupa nai tu ni-i dau maqtu mun-ita.

Palaqu : Na azoq moqnin.

Na azuq tudiip is muqna in i.

mavia 為什麼

mahau 罵

pantina-un 阿姨

tupa-i 問

tanamuk 我試試

tupa 告訴

lopaku lopa ko 現在

nai 他們

moqnin muqna in 下次了



會話演練

1.Palaqu : Duuq mun-ita asu?

(你可以去嗎?)

Tiang : _____

2.Palaqu : Tupa-i suu i!

Tupa-i su-u ki!

(跟他說說看啊!)

Tiang : _____

3.Tiang : Na tanamuk kang masingav.

Na tanamuk qan a tupa ki.

(那我去問看看。)

Palaqu : _____





漢語翻譯

河邊

Tiang：等一下想去釣魚！

Palaqu：你可以去嗎？

Tiang：也許不能去。

Palaqu：什麼原因呢？

Tiang：我阿姨會罵。

Palaqu：跟他說說看啊！

Tiang：那我去問看看。

Palaqu：現在就馬上去問。

Tiang：她說不讓我去。

Palaqu：好吧！下次再找你。



9 MalasBunun

Malas-Bunun

說族語



malasBunun malas-Bunun 說族語

u-ampukan udidinunan 教會

taki-isaq 住哪裡

ata 我們，此意是指你



u-ampukan udidinunan

Tulbus : Taki-isaq ata?

Simang, taki-isaq ata?

Langui : Takihaan Kalibuan.

Tulbus : Maqansiap asu malasBunun tu! Simaq mesnava su-u?

Maqansiap asu malas-Bunun tu! Simaq mesnava su-u?

Langui : Sia tataquqalinga.

Tulbus : Maku-aq epa masnava su-u?

Maku-aq naip masnava su-u?

Langui : Mesnahan epa Bununsidoq tu ngan kitnga masnava.

Tangus nepa masnava zami ki isia Bununtuza ngaan.

Tulbus : Ni naak vaz-az maqansiap malasBunun.

Ni-i naak uvaz-az maqansiap malas-Bunun.

Langui : Tupa-i nai tu munhana u-ampukan.

Tupa-i nai tu munhana udidinunan.

Tulbus : Uu, na tupa-uk tu munhana ta.

Langui : Tuza asu tu masihaldengaz tu tama.

simang 嘿

epa nepa 他

munhana 去那裡

Kalibuan 望鄉

Bununsidoq Bununtuza 布農族的

tupa-uk 我會告訴

tataquqalinga 牧者；

vaz-az uvaz-az 孩子

masihaldengaz 很棒

傳道者



會話演練

1. Tulbus : Taki-isaq ata?

Simang, taki-isaq ata?

(你是哪裡人?)

Langui : _____

2. Tulbus : Maqansiap asu malasBunun tu! Simaq mesnava su-u?

Maqansiap asu malas-Bunun tu! Simaq mesnava su-u?

(你很會說布農語!是誰教你的?)

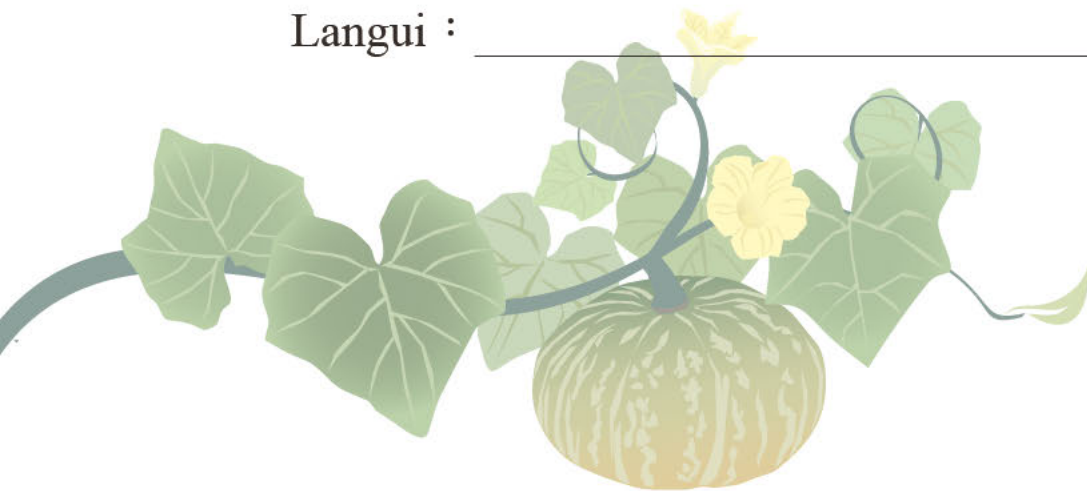
Langui : _____

3. Tulbus : Maku-aq epa masnava su-u?

Maku-aq naip masnava su-u?

(他是怎麼教你的?)

Langui : _____





漢語翻譯

教堂

Tulbus：你是哪裡人？

Langui：我是望鄉人。

Tulbus：你很會說布農語！是誰教你的？

Langui：是牧師教的。

Tulbus：他是怎麼教你的？

Langui：從布農族的名字開始教。

Tulbus：我的孩子不會講母語。

Langui：叫他去教會。

Tulbus：好啊，我會叫他去。

Langui：你真是一位很棒的父親。



10 Anpaska

送禮



anpaska 送禮

Mua 人名(女)

tinusvaz-azan **tenus-uvaz-azan** 生日

lus-an 慶祝

tudiip 到那時



daan

Daqu : Mua, laquaq su a tinusvaz-azan deqanin?

Mua, laku-aq su-u ka tenus-uvaz-azan tu diqanin?

Mua : Haip.

Daqu : Na lus-an asu ki tudipin?

Na lus-an asu kis tudiip in?

Mua : Na lus-an puun ni! Na taqu-ak amu ki tudipin.

Lus-an pu-un i! Na taqu-ak amu kis tudiip in.

Daqu : Ibi, na ma-aq su a ispaska?

Ibi, ma-aq su-u ka na is-anpaska?

Ibi : Na sanatudipin!

Na sanatudiip in is!

Daqu : Ma-aq su asa-un?

Ma-aq su-u ka asa-un?

Mua : Sana su-u!

Sanasu-u!

Daqu : Niapin sak.

Maqansiap in saak.

Ibi : Na ngaus sin saak matislu.

Na ngaus in saak.

puun pu-un 本來

ma-aq 什麼

is 如果

taqu-ak 我告訴

ispaska is-anpaska 贈禮

niapin maqansiap 知道

Ibi 人名(男)

sanatudipin sanatudiip 看那時候

ngaus 先





會話演練

1. Daqu : Mua, laquaq su a tinusvaz-azan deqanin?

Mua, laku-aq su-u ka tenus-uvaz-azan tu diqanin?

(你的生日是什麼時候?)

Mua : _____

2. Daqu : Na lus-an asu ki tudipin?

Na lus-an asu kis tudiip in?

(有慶祝嗎?)

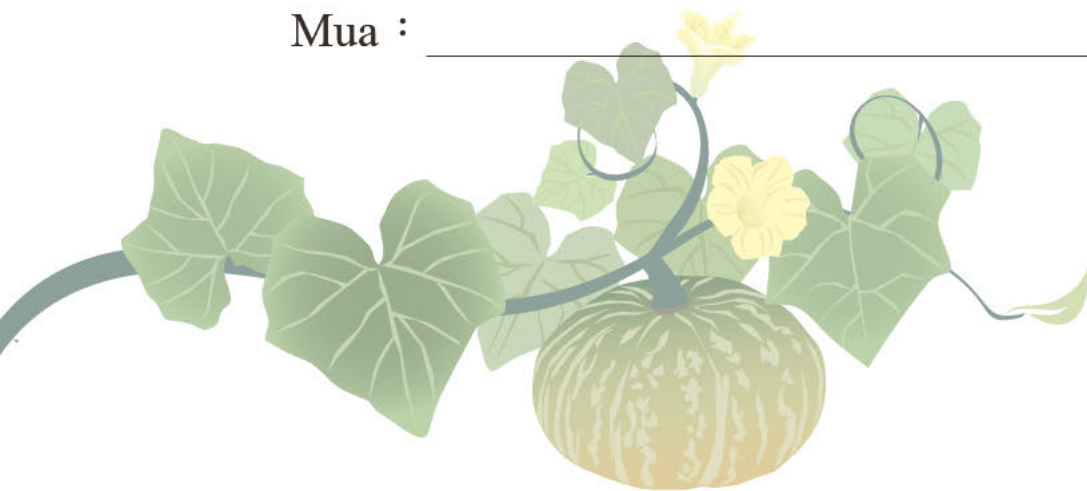
Mua : _____

3. Daqu : Ibi, na ma-aq su a ispaska?

Ibi, ma-aq su-u ka na is-anpaska?

(Ibi, 你要送什麼禮物呢?)

Mua : _____





漢語翻譯

路上

Daqu：你的生日是什麼時候？

Mua：今天。

Daqu：有慶祝嗎？

Mua：當然有！我會邀你們來。

Daqu：Ibi，你要送什麼禮物呢？

Ibi：到時候再說！

Daqu：你想要什麼呢？

Mua：都可以！

Daqu：我知道了。

Ibi：那我先離開了。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Bunun Takbanuaz 巒群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 撒伊·伊斯卡卡夫特 張小芳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

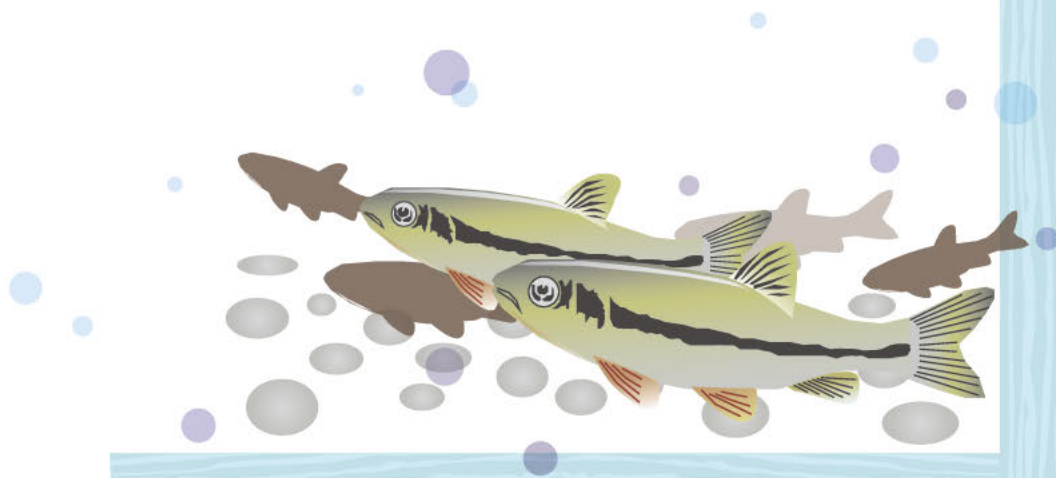
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 古水靈
錄音人 撒伊·伊斯卡卡夫特 (南投) 張小芳 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

Bunun Takbanuaz

巒群布農語



編輯說明

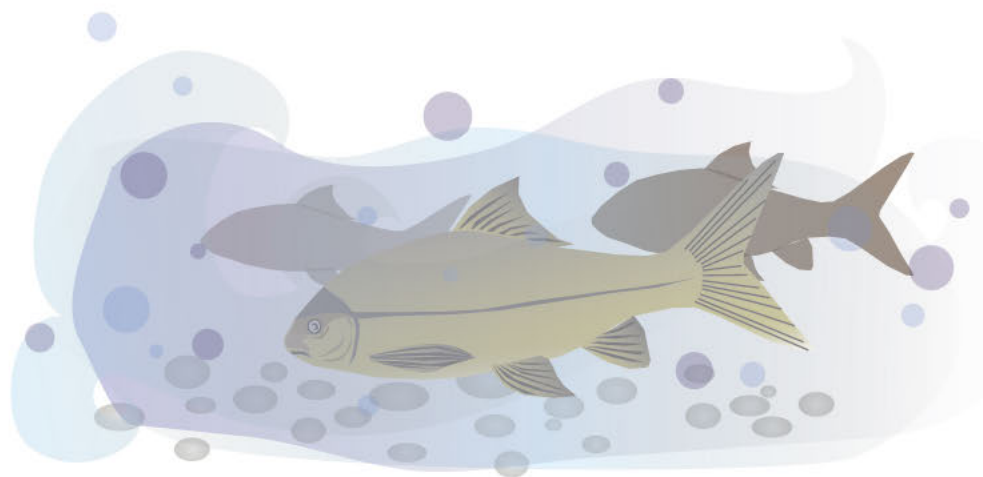
- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

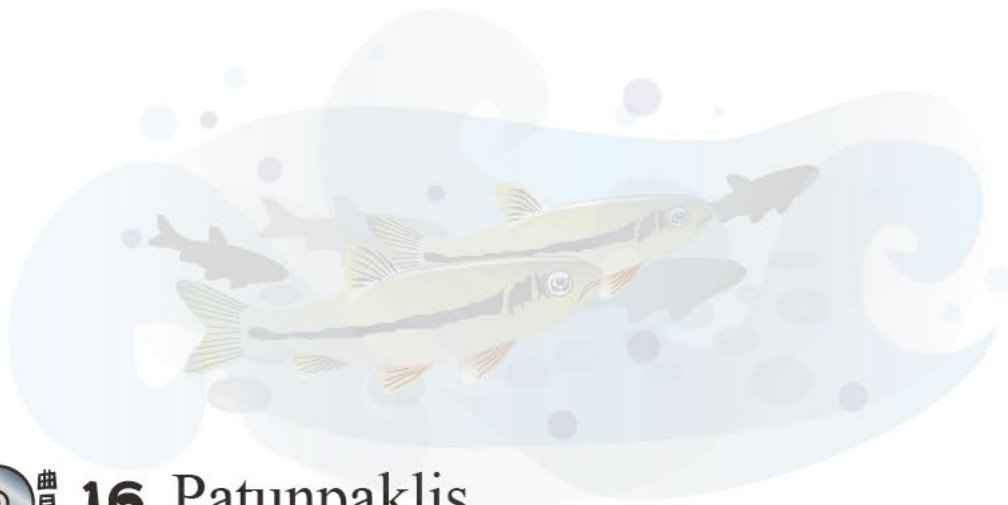
八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。






※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



目錄

-  曲目
11 **11** Papiaq su a tes-an?
Papiaq su-u ka tes-aan?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  曲目
12 **12** Kuzkuza-un
行業..... 5
-  曲目
13 **13** Kuskun ma-un
聚餐..... 9
-  曲目
14 **14** Tundadaza-an
交通工具..... 13
-  曲目
15 **15** Mapa-iu
看病..... 17



-  **曲目 16** Patunpaklis
Patunqolta
打電話..... 21
-  **曲目 17** Ma-aq su a asa-un ma-un?
Ma-aq su-u ka asa-un ma-un?
你想吃什麼?..... 25
-  **曲目 18** Ma-aq su a kadu-un?
Ma-aq su-u ka kenahipun?
你的興趣是什麼?..... 29
-  **曲目 19** Kadu-un tu deqanin
Kazima-un tu diqanin
喜歡的季節..... 33
-  **曲目 20** Lus-anPuut
Pavilungan
過年..... 37



11

Papiaq su a tes-an?

Papiaq su-u ka tes-aan?

你有幾個兄弟姊妹？



dadusa 兩位

malkama-aq 做什麼

toqasno-az tuqasno-az 姊姊

toqasnanaz tuqasnanaz 哥哥

kuzakuza 工作

sanglav 菜

ising pa-i-ihu-an 醫院



pismali-an

pistatebuhilan

Laung : Papiaq su a tes-an?

Papiaq su-u ka tes-aan?

Ali : Dadusa.

Laung : Malkama-aq nai lopaku?

Malkama-aq nai lopa ko?

Ali : Masuaz za toqasnanaz zi sanglav.

Masuaz a tuqasnanaz i sanglav.

Laung : Isaq qa toqasno-az su kuzakuza?

I-isaq a tuqasno-az su-u kuzakuza?

Ali : Ihan ising sepuk ki mihahalang.

Ihaan pa-i-ihu-an sepuk i mihahalang.

Laung : Mateteklas amin su a tes-an.

Matateklas amin su-u ka tes-aan.

Ali : Tis-uni mesnavaz-az nai maqasmav mapasnava.

Mopaq i mesiklis nenka matinmananu mapasnanava.

Laung : Na minqasmav sak amin mapasnava.

Na matinmananu qan a saak amin mapasnanava ki.

Ali : Uu, na sisili saak amin naita.

Uu, na silili saak amin nai ta ki.

sepuk 照顧

mihahalang 生病的人

mateteklas **matateklas** 聰明的

tis-uni 因為

mesnavaz-az **mesiklis** 從小

maqasmav 勤勞

matinmananu 認真

mapasnava 學習；讀書

silili 仿效



會話演練

1.Laung : Papiaq su a tes-an?

Papiaq su-u ka tes-aan?

(你有幾個兄弟姊妹？)

Ali : _____

2.Laung : Malkama-aq nai lopaku?

Malkama-aq nai lopa ko?

(他們現在做什麼？)

Ali : _____

3.Laung : Isaq qa toqasno-az su kuzakuza?

I-isaq a tuqasno-az su-u kuzakuza?

(你姐姐在哪裡工作？)

Ali : _____





漢語翻譯

球場

Laung：你有幾個兄弟姊妹？

Ali：兩位。

Laung：他們現在做什麼？

Ali：哥哥在種菜。

Laung：你姐姐在哪裡工作？

Ali：在醫院照顧生病的人。

Laung：你的兄弟姐妹們都很聰明。

Ali：因為他們小時候都很用功讀書。

Laung：我也要開始用功讀書。

Ali：對，我也要像他們一樣。



12 Kuzkuza-un

行業



kuzkuza-un 行業

mongququma **munququma** 作農的

isusuz **issuz** 種植的類別

vevivevi 不同的；很多種

ma-aqma-aq 哪些種類

benu 豆



quma

Topas : Ma-aq su a kuzkuza-un?

Ma-aq su-u ka kuzkuza-un?

Samingaz : Mongququma saak.

Munququma saak.

Topas : Ma-aq su a isusuaz?

Ma-aq su-u ka issuaz?

Samingaz : Vevivevi.

Topas : Ma-aqma-aq tu?

Samingaz : Heza benu, tumatu, pulavaz, maduq amin doqpuut.

Heza benu, kanazip, pulavaz, maduq amin doqpuut.

Topas : Maqlis opa ki isbaliv?

Maqlis nopa kis isbaliv?

Samingaz : Kama nitu balivun.

Kamani-i tu balivun.

Topas : Piqo-oq qen su-u i?

Piko-uq in su-u ki?

Samingaz : Isqusil li dingdingalan tu tes-an.

Isqusil i dingdingalan tu tes-aan.

tumatu kanazip 番茄

doqpuut 辣椒

balivun 買

pulavaz 肉豆

isbaliv 賣

isqusil 分送

maduq 小米

kama nitu kamani-i tu 不怎麼樣

dingdingalan 左鄰右舍



會話演練

1. Topas : Ma-aq su a kuzkuza-un?

Ma-aq su-u ka kuzkuza-un?

(你是作什麼行業的?)

Samingaz : _____

2. Topas : Ma-aq su a isusuaz?

Ma-aq su-u ka issuaz?

(你種什麼?)

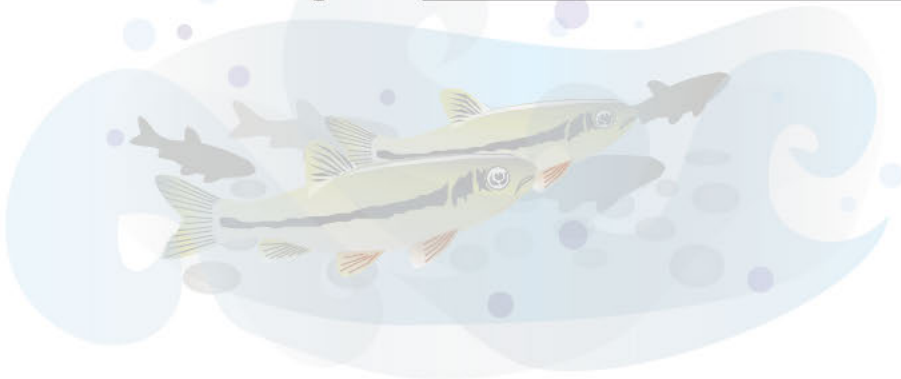
Samingaz : _____

3. Topas : Maqlis opa ki isbaliv?

Maqlis nopa kis isbaliv?

(價錢還好嗎?)

Samingaz : _____





漢語翻譯

農耕地

Topas：你是作什麼行業的？

Samingaz：我是作農的。

Topas：你種什麼？

Samingaz：很多種。

Topas：有哪些種類？

Samingaz：有豆、番茄、肉豆、玉米、小米及辣椒。

Topas：價錢還好嗎？

Samingaz：不太好。

Topas：那你都怎麼處理？

Samingaz：分給左鄰右舍。



13 Kuskun ma-un

聚餐



kuskun 一起 (吃)

mulumaqa **munlumaqa** 進來坐

malungqo **malunqu** 坐下

qaising **qesing** 飯

vavau 八位

metulkuk 雞肉



kakonan

Aziman : Mulumaqa ti malungqo.

Munlumaqa ti malunqu.

Ibu : Asa saam ma-un qaising.

Asa saam ma-un qesing.

Aziman : Papiaq amu?

Ibu : Vavau.

Aziman : Ma-aq mu a asa-un ma-un?

Ma-aq mu-u ka asa-un ma-un?

Ibu : Si-ai metulkuk, tangavaz amin huzoq.

Si-a-av i metulkuk, tangavaz amin huzuq.

Aziman : Hezang duma?

Heza ang duma?

Ibu : Susivang iskaan amin kakusung.

Susav i iskaan siin kakusung.

Aziman : Na matinsu saam mahanathanat.

Na kavavaa saam mahanathanat.

Ibu : Uu. Nanu tu masoqzangdengaz zin saam.

Uu ki. Nanu tu masoqzangdengaz in saam.

tangavaz 韭菜

huzoq huzuq 竹筍

si-a-av 是...好了

duma 其它

susivang susav 加上

iskaan 魚

kakusung 蝦子

mahanathanat 煮

masoqzangdengaz 很餓



會話演練

1. Aziman : Papiaq amu?

(您們有幾位?)

Ibu : _____

2. Aziman : Ma-aq mu a asa-un ma-un?

Ma-aq mu-u ka asa-un ma-un?

(您們要吃什麼?)

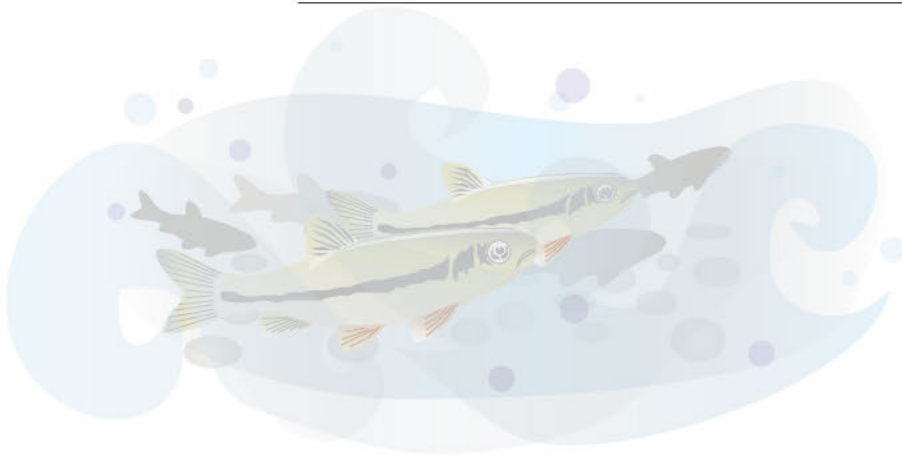
Ibu : _____

3. Aziman : Hezang дума?

Heza ang дума?

(還要點其他的嗎?)

Ibu : _____





漢語翻譯

餐廳

Aziman：請進來坐。

Ibu：我們想吃飯。

Aziman：你們有幾位？

Ibu：有八位。

Aziman：你們要吃什麼？

Ibu：要雞肉，韭菜和竹筍。

Aziman：還要點其他的嗎？

Ibu：再加魚和蝦子。

Aziman：我們馬上去煮。

Ibu：謝謝，我們的肚子也很餓了。



14 Tundadaza-an

交通工具



Taihuku **Tepaq** 臺北

tunda-an **tundaza-an** 車種

maqlisdengaz 太貴

azuq 沒關係；算了

lehlisapuz **lehlesapuz** 火車

tunhikoki **tunkusbabai** 搭飛機

masihal 好；棒



lumaq

Lovi : Na munhan ata Taihuku unisin.

Na munhaan ata Tepaq is unis in.

Puni : Ma-aq mita a tunda-an?

Ma-aq mita ka na tundaza-an?

Lovi : Azuq tunhikoki!

Azuq tunkusbabai ki!

Puni : Ni, maqlisdengaz, si-ai lehlisapuz(kisa).

Ni-i, maqlisdengaz, si-a-av lehlesapuz.

Lovi : Masihal amin na lehlisapuz tunda-an.

Masihal amin a lehlesapuz tundaza-an.

Puni : Na mesna-isaq ata tundaza?

Lovi : Na mesnahaan Mihavaz kitnga.

Na mesnahaan Mehavaz ta.

Puni : Na tinpiaq mita tundaza-an?

Na tinpiaq ata tunlehlesapuz?

Lovi : Ihan mina-unin tu tintas-a tuki.

Na tudiip is tinonqu in tu tintas-a.

Puni : Na asa lopaku tu kankan nin qemangsut.

Na asa tu kankan in i na hadasun.

mesna-isaq 從哪裡

tundaza 搭

mesnahaan 從

Mihavaz *Mehavaz* 水里

tinpiaq 幾點

mina-un *tinonqu* 午後

tintas-a 一點鐘

kankan 準備

hadasun 東西



會話演練

1.Puni : Ma-aq mita a tunda-an?

Ma-aq mita ka na tundaza-an?

(我們要坐什麼車?)

Lovi : _____

2.Puni : Na mesna-isaq ata tundaza?

(從哪裡開始坐?)

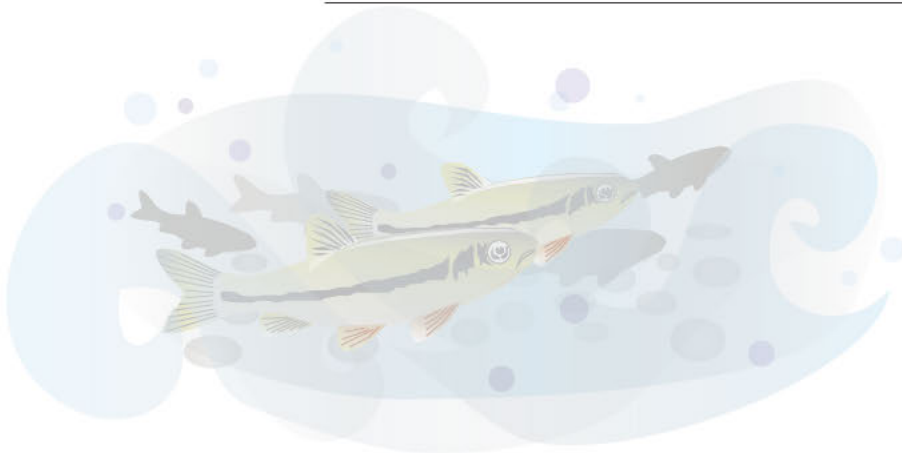
Lovi : _____

3.Puni : Na tinpiaq mita tundaza-an?

Na tinpiaq ata tunlehlesapuz?

(我們坐幾點的火車?)

Lovi : _____





漢語翻譯

家裡

Lovi：我們等一下要去臺北。

Puni：我們要坐什麼車？

Lovi：坐飛機好了！

Puni：不，太貴了，坐火車好了。

Lovi：坐火車也是可以。

Puni：從哪裡開始坐？

Lovi：從水里開始坐。

Puni：我們坐幾點的火車？

Lovi：下午一點鐘。

Puni：那就要開始準備東西行李出門了。



15 Mapa-iu

看病



mapa-iu 看病

mamas-i 咳嗽

isluvusun isluvusan 淋到雨

taqna takna 昨天

godan qudan 雨

minsisihal 痊癒



pa-i-iu-an

pa-i-ihu-an

Tana : Mamas-i asu tu!

Suntik : Uu, isluyusun saak taqna qodan.

Uu ki. Isluyusan saak takna qudan.

Tana : Niqo asu mapa-iu(mun-ising)?

Ni-i qo asu mapa-iu?

Suntik : Maki-a! Qaitu nitu minsisihal.

Mepa-iu ka! Ni-i tu minsisihal.

Tana : Tanama munhaan Holi ta mapa-iu.

Tanama munhaan Huli ta mapa-iu.

Suntik : Mamangan ita a sinpa-iu?

Mamangan ita mapa-i-iu?

Tana : Ita saak minsihal la halang.

I-ita saak minsihal a halang.

Suntik : Na makuaq saak mun-ita i?

Na maku-aq saak mun-ita ki?

Tana : Maqtu tundaza lehli.

Maqtu tundaza lehle ki.

Suntik : Natanam saak meqan mun-ita.

Na tanam saak miqan in mun-ita ki.

mepa-iu 看過病

tanama 試試看

mamangan 有效

ita i-ita 在那裡

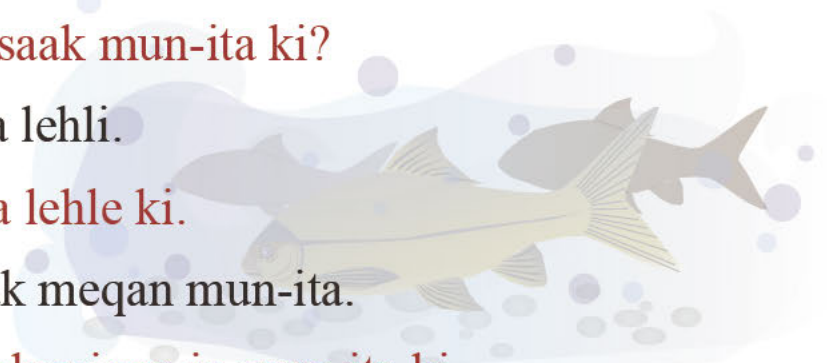
sinpa-iu mapa-i-iu 醫術

minsihal 好了

halang 病

lehli lehle 車子

meqan miqan 後天





會話演練

1. Suntik : Niqo asu mapa-iu(mun-ising)?

Ni-i qo asu mapa-iu?

(有去看病嗎?)

Tana : _____

2. Tana : Mamangan ita a sinpa-iu?

Mamangan ita mapa-i-iu?

(那裡的醫生醫術高明嗎?)

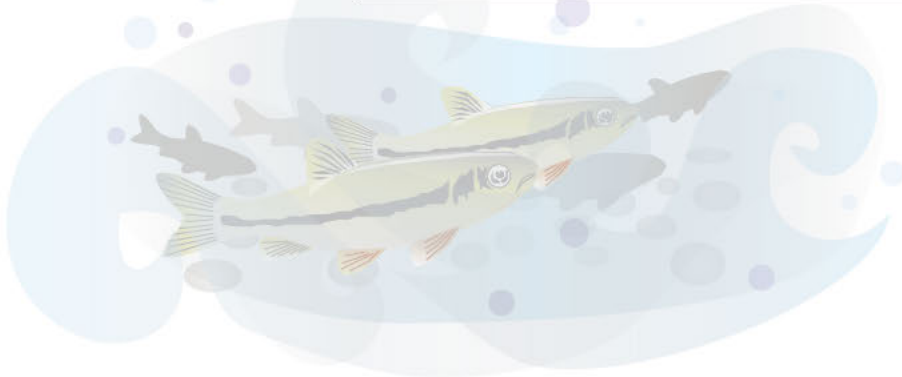
Suntik : _____

3. Tana : Na makuaq saak mun-ita i?

Na maku-aq saak mun-ita ki?

(我要怎麼去那裡呢?)

Suntik : _____





漢語翻譯

醫院

Suntik：你咳嗽了！

Tana：對，昨天淋到雨。

Suntik：有去看病嗎？

Tana：有啊！不過病情沒有好轉。

Suntik：你去埔里看看。

Tana：那裡的醫生醫術高明嗎？

Suntik：我的病是在那裡痊癒的。

Tana：我要怎麼去那裡呢？

Suntik：可以坐車去。

Tana：那我後天去看看。



16 Patunpaklis Patunqolta

打電話



patunpaklis patunqolta 打電話
Pilis 人名(男)

munba-av 去山上
nai naip 他
laku-aq laku-aq 什麼時候



patunpaklis

patunqaqolta

Pilis : Ilumaqa tama su?

Ilumaq a tama su-u?

Ilung : Uka, munba-av nai.

Uka, munba-av naip.

Pilis : Na lakuaq musoqes?

Na laku-aq munsuqis?

Ilung : Nii tu qansepun, heza su qalinga na isbazbaz?

Ni-i tu qansepun, duuq heza su-u qalinga ka na isbazbaz?

Pilis : Al uka nanu tu singkuzakuza.

I, uka ki.

Ilung : Taqu-ing, nataquaqaq nai ki soqesin.

Taqu-av saak na taqu-ak is munsuqis in nepa.

Pilis : Isia sak tama su inuskunan sivitai.

Isia saak tama su-u inuskunan haan hanpiing.

Ilung : Sia asu ki takihan Tanbazu-an na?

Su-u ka takihaan Tanbazu-an a tupa-un tu Pilis a?

Pilis : Uu, zaku epa.

Uu, zaku nepa.

Ilung : Manaskal maqtu asu haip patunpaklis(patunlengva).

Manahip i maqtu ang asu haip patunqolta.



musoqes **munsuqis** 回來

isia 是...

Tanbazu-an 地利 (地名)

qalinga 語言

inuskunan 曾一起相處

zaku 我

isbazbaz 有話要說

sivitai **hanpiing** 軍人

manaskal **manahip** 很開心；
很快樂



會話演練

1. Pilis : Na lakuaq musoqes?

Na laku-aq munsuqis?

(他什麼時候回來?)

Ilung : _____

2. Ilung : Nii tu qansepun, heza su qalinga na isbazbaz?

Ni-i tu qansepun, duuq heza su-u qalinga ka na isbazbaz?

(不清楚，有重要的事嗎?)

Pilis : _____

3. Ilung : Sia asu ki takihan Tanbazu-an na?

Su-u ka takihaan Tanbazu-an a tupa-un tu Pilis a?

(就是住在地利的那一位嗎?)

Pilis : _____





漢語翻譯

電話中

Pilis：妳爸爸在家嗎？

Ilung：不在，他去山上。

Pilis：他什麼時候回來？

Ilung：不清楚，有重要的事嗎？

Pilis：其實也沒有什麼事。

Ilung：請告訴我，他回來時我會轉告他。

Pilis：我是你父親當兵時的同志。

Ilung：就是住在地利的那一位嗎？

Pilis：是的，那就是我。

Ilung：很高興你能打電話來。



17

Ma-aq su a asa-un ma-un?

Ma-aq su-u ka asa-un ma-un?

你想吃什麼？



buloqbuloq **buluqbuluq** 咕嚕咕嚕
tian 肚子

tumi(sova) **tulmi-az** 麵
kakanan 吃飯的地方
dingalan 旁邊



kakaunan

unkakonon

Dusqav : Buluqbuloq naak tian.

Buluqbuloq naak a tian.

Umay : Ma-aq su a asa-un ma-un?

Ma-aq su-u ka asa-un ma-un?

Dusqav : Asa saak ma-un tumi(sova).

Asa saak ma-un tulmi-az.

Umay : Isaq iti a kakonan?

I-isaq iti ka kakonan a?

Dusqav : Ihaan dingalan ni pasnanava-an ta.

Umay : Maquaq ita hinanat?

Maku-aq ita hinanat a tulmi-az konun?

Dusqav : Mahansumdengaz konun.

Umay : Ni asu malavi zaku ma-un?

Malavi ata mun-ita ma-un i?

Dusqav : Ni, opa uka naak sui.

Ni-i, uka naak sui.

Umay : Lavi-a, langati nazaku mapaka-un su-u.

Ina, langat i na zaku ka mapaka-un su-u.

pasnanava-an 學校

hinanat 煮過的

konun 吃

mahansumdengaz 很香

malavi 跟著

uka 沒有

mapaka-un 給...吃

langati *langat* 反正

lavi-a *ina* (跟著) 走



會話演練

1.Umav : Ma-aq su a asa-un ma-un?

Ma-aq su-u ka asa-un ma-un?

(你想要吃什麼?)

Dusqav : _____

2.Umav : Maquaq ita hinanat?

Maku-aq ita hinanat a tulmi-az konun?

(那裡煮的麵怎樣?)

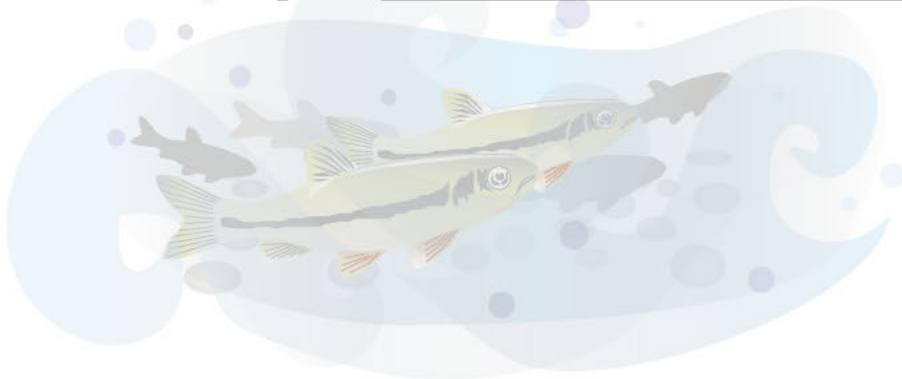
Dusqav : _____

3.Umav : Ni asu malavi zaku ma-un?

Malavi ata mun-ita ma-un i?

(你要不要跟我去吃?)

Dusqav : _____





漢語翻譯

餐廳

Dusqav：我肚子咕嚕咕嚕地叫了。

Umav：你想要吃什麼？

Dusqav：我想要吃麵。

Umav：這裡的麵店在哪裡？

Dusqav：在學校的旁邊。

Umav：那裡煮的麵怎樣？

Dusqav：味道非常的香。

Umav：你要不要跟我去吃？

Dusqav：不要，因為我沒有錢。

Umav：去沒有關係，反正我會請客。



18 Ma-aq su a kadu-un? Ma-aq su-u ka kenahipun? 你的興趣是什麼？



tindankul 跑步

mapinqatba 鍛鍊

lutbu 身體

mintun 有時

masuaz 種

nait 或



kuzkuza-an

Uli : Ma-aq su a kadu-un?

Ma-aq su-u ka kenahipun?

Qavutaz : Sia ki tindankul.

Uli : Mavia tu?

Qavutaz : Opa na maqtu mapinqatba lutbu.

Mopa na maqtu mapinqatba lutbu.

Uli : Doq hezang duma?

Duuq heza ang duma?

Qavutaz : Mintun masuaz puaq amin lukis.

Mintun is masuaz puaq nait lukis.

Uli : Madia naak lumaq sinsusuaz.

Madia naak haan lumaq a sinsuaz.

Qavutaz : Maqtu opa masunu tu pitu tangqapu?

Maqtu nopa mangunu tu pitu tanqapu?

Uli : Maqe asa masuaz za, anaka makai.

Maqtu ka, asa tu kan-anak mundiip makai.

Qavutaz : Tutuza asu tu masazangsang, ai!

Tutuza asu tu maqazasqas, ai!

lukis 樹

madia 很多

sinsusuaz *sinsuaz* 所種的植物

masunu *mangunu* 送

pitu 七

tangqapu *tanqapu* 顆

anaka *kan-anak* 自己

makai 挖

tutuza 實在是



會話演練

1.Uli : Ma-aq su a kadu-un?

Ma-aq su-u ka kenahipun?

(你的興趣是什麼?)

Qavutaz : _____

2.Uli : Doq hezang duma?

Duuq heza ang duma?

(還有其他興趣嗎?)

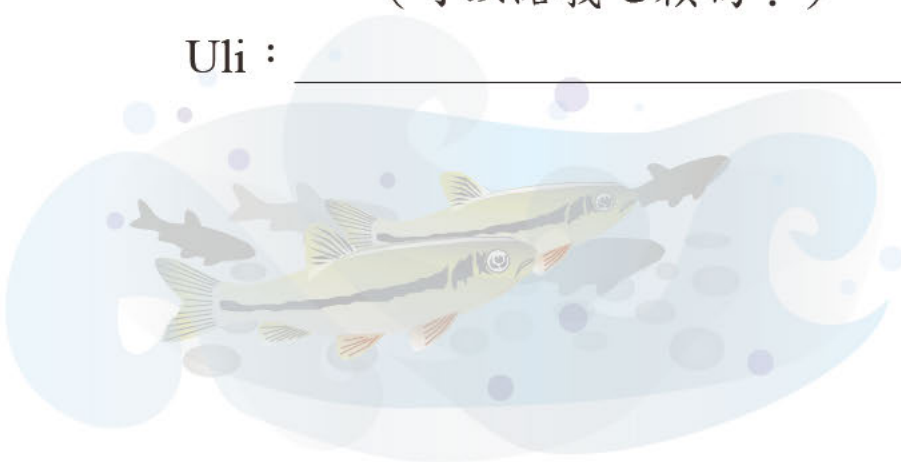
Qavutaz : _____

3.Qavutaz : Maqtu opa masunu tu pitu tangqapu?

Maqtu nopa mangunu tu pitu tanqapu?

(可以給我七顆嗎?)

Uli : _____





漢語翻譯

公司

Uli：你的興趣是什麼？

Qavutaz：我喜歡跑步。

Uli：為什麼？

Qavutaz：可以鍛鍊身體。

Uli：還有其他興趣嗎？

Qavutaz：有時種花或種樹。

Uli：我家有很多種類的植物。

Qavutaz：可以給我七顆嗎？

Uli：可以啊，可是要自己去挖。

Qavutaz：你實在很慷慨。



19 Kadu-un tu deqanin Kazima-un tu diqanin 喜歡的季節



deqanin diqanin 氣候
ihan ihaan 在

tastu punsana tastupunsanan 一年
sananangqat talabal 夏天
pal-u-un 放假



libus

Buaq : Ihan tastu punsana, ma-aq su asa-un tu deqanin?

Maku-aq tu diqanin haan tastupunsanan ti ka
kazima-un su-u ka?

Mea : Sia sananangqat.

Sia talabal.

Buaq : Mavia tu?

Mea : Opa namaqtu pal-u-un han pasnana-va-an?

Mopa na maqtu pal-u-un haan pasnanava-an?

Buaq : Sia nak sakakazhav va asa-un.

Sia naak qamisan a kazima-un.

Mea : Mavia ata tu nitu maszang nga kadu-un?

Mavia ata tu ni-i tu maszang a kazima-un i?

Buaq : Na piko-oq qo naipi!

Na piko-uq qo naip i!

Mea : Mavia asu tu madu sakakazhav vi?

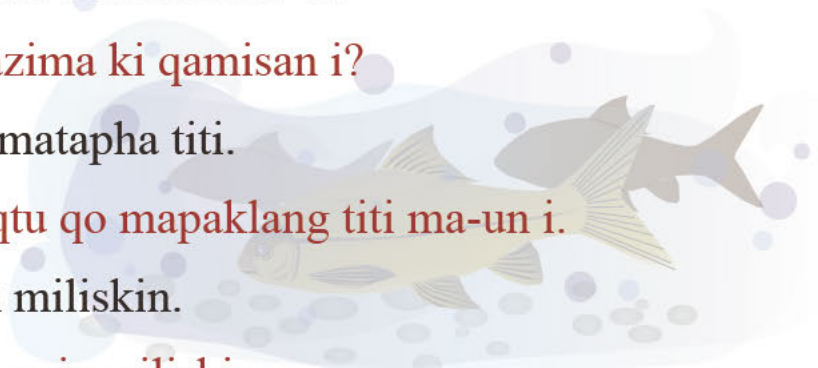
Mavia asu tu mazima ki qamisan i?

Buaq : Opa i namaqtu matapha titi.

Mopaq i na maqtu qo mapaklang titi ma-un i.

Mea : Tuza tu qanosun miliskin.

Tuza tu kaqanosun is miliskin.



sakakazhav qamisan 冬天

piko-oq piko-uq 能怎樣

titi 肉

maszang 一樣

madu mazima 喜歡

tuza 真的

kadu-un kazima-un 喜歡

matapha mapaklang 用來烤

qanosun kaqanosun 很羨慕



會話演練

1. Buaq : Ihan tastu punsana, ma-aq su asa-un tu deqanin?

**Maku-aq tu diqanin haan tastupunsanan ti ka
kazima-un su-u ka?**

(一年之中你喜歡什麼樣的天氣?)

Mea : _____

2. Mea : Mavia ata tu nitu maszang nga kadu-un?

Mavia ata tu ni-i tu maszang a kazima-un i?

(為什麼我們兩人差這麼大呢?)

Buaq : _____

3. Mea : Mavia asu tu madu sakakazhav vi?

Mavia asu tu mazima ki qamisan i?

(你為什麼喜歡冬天呢?)

Buaq : _____





漢語翻譯

森林

Buaq：一年之中你喜歡什麼樣的天氣？

Mea：夏天。

Buaq：為什麼呢？

Mea：因為可以放暑假。

Buaq：我喜歡冬天。

Mea：為什麼我們兩人差這麼大呢？

Buaq：各有所好啊！

Mea：你為什麼喜歡冬天呢？

Buaq：因為可以烤肉。

Mea：想想真讓人羨慕。



20 Lus-anPuut Pavilungan 過年



lus-anPuut pavilungan 農曆年

mulumaq munlumaq 回家

punsanan 年

binano-az 女人；
妻子

uvaz-az 小孩

Nantu 南投

pasadaqis 面對面

Tongkusaveq Tongkusaviq 玉山



patindadankulan

pattindadankulan

Niun : Na mulumaq asu haip punsanan tu lus-anpuut?

Na munlumaq asu haip ti tu punsanan is Pavilungan in?

Atul : Maki-a! Na madas saak inaak tu binano-az amin ovaz-az.

Uu,na dasuk naak a binano-az siin uvaz-az munlumaq.

Niun : Isaq suu lumaq?

I-isaq su-u ka lumaq?

Atul : Ihaan Nantu tu ludun, pasadaqis si Tongkusaveq.

Ihaan Nantu tu ludun, pasadaqis i Tongkusaviq.

Niun : Mano-azan epa tu el-asangan, maqtu saak tunlansan mu-u?

Mano-azdengaz ita ka asang , maqtu nopa saak taskun
mu-u mun-ita?

Atul : Nalau nitu maqtu, opa matmuzin naam lehlih.

Na lau ni-i tu maqtu, mavai haan lehle ka alunqu-an.

Niun : Naqo-oq naipi ni-in maqtu, na pungnin sak tantungu.

Azuq qan a kis ni-i tu maqtu ki, na pungna in saak
mun-ita kis.

Atul : Maqe tudipin na, napalhanusin sak longko-an su-u.

Ma-aq is tudiip in a, na palhanusak asu ki na alunqu-an
su-u.

Niun : Na pasadu in lakuin!

Na pasaqna in is!

Atul : Na pasadu in lakuin!

Na pasaqna in is!



mano-azan 美麗的地方

el-asangan **asang** 故鄉

tunlansan 跟隨

matmuzin 滿

mavai 不夠

pungnin **pungna** 明年

tantungu 訪問

napalhanusin **na palhanusak**

我將預備

pasadu **pasaqna** 再相會



會話演練

- 1.Niun : Na mulumaq asu haip punsanan tu lus-anpuut?
 Na munlumaq asu haip ti tu punsanan is Pavilungan in?
 (今年的過年你要回家嗎?)

Atul : _____

- 2.Niun : Isaq suu lumaq?
 I-isaq su-u ka lumaq?
 (你家住哪裡呢?)

Atul : _____

- 3.Niun : Mano-azan epa tu el-asangan, maqtu saak tunlansan
 mu-u?
 Mano-azdengaz ita ka asang , maqtu nopa saak taskun
 mu-u mun-ita?
 (那個村落很漂亮，我可以跟你們去嗎?)

Niun : _____





漢語翻譯

操場

Niun：今年的過年你要回家嗎？

Atul：當然！我會帶我的妻子和子女回家。

Niun：你家住哪裡呢？

Atul：住在南投的山上，玉山的對面。

Niun：那個村落很漂亮，我可以跟你們去嗎？

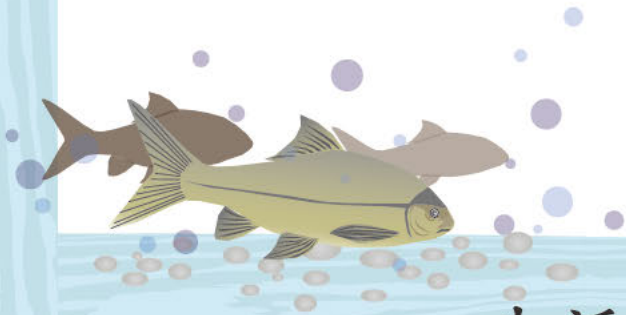
Atul：恐怕不行，因為我們的車位不夠了。

Niun：如果不行也沒關係，那我明年再去好了。

Atul：明年我會先預留位置給你坐。

Niun：再會囉！

Atul：再會！



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Bunun Takbanuaz 巒群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 撒伊·伊斯卡卡夫特 張小芳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 古水靈
錄音人 撒伊·伊斯卡卡夫特 (南投) 張小芳 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

Bunun Takbanuaz

巒群布農語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。






七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。






※巒群布農族人主要居住於南投、花蓮兩縣，語言使用習慣有所不同。
本教材以南投為主，用黑色字體，若遇花蓮有不同表達方式，則改用紅褐色字體另行標示。



目錄

-  **21** Makuaq epa tu bunun?
Maku-aq nepa tu bunun?
他是怎樣的一個人?..... 1
-  **22** Palanduu haan daan
路上相遇..... 5
-  **23** Mapasnava
學習..... 9
-  **24** Simaqa mesnava su-u malasBunun?
Simaq a mesnava su-u malas-Bunun?
誰教你講布農語?..... 13
-  **25** Tantungu
Dulap
旅行..... 17



-  **26** Punpiaq qen asu ita kuzakuza?
Punpiaq in asu ita kuzakuza?
你工作了多久?..... 21
-  **27** Heza in su-u kaviaz binano-az?
Heza in su-u ka binano-az tu kaviaz?
你有女朋友嗎?..... 25
-  **28** Matas-i palangan
製作背簍..... 29
-  **29** Malaqtenga
打耳祭..... 33
-  **30** Piaq lopaku silazan ti a siduq?
Piaq sia ketnanu ka siduq a?
原住民族有幾族呢?..... 37



21

Makuaq epa tu bunun?

Maku-aq nepa tu bunun?

他是怎樣的一個人？



saqaal 認識

Topas 男子名

kesacu **makakeval** 警察

mapiszang 公平

malkabunun 對待人

qabasang **qabas** 以前



daan

Pava : Saqaal asu Topas?

Supinaz : Saqaal, min-uni in lopaku kesacu.

Saqaal, min-uni in lopa ko makakeval.

Pava : Maqoaq epa tu bunun?

Maku-uq nepa tu bunun?

Supinaz : Mapiszang malkabunun, qabasang saak saqaal istaa.
Nanu epa tu mesnaqabas mindadangaz zi maqaqalas
tu bunun.

Mapiszang nepa malkabunun, qabas ang saak saqaal
istaa. Nanu nepa tu masiqabas mindadangaz
maqaqanglas.

Pava : Makuaq qa tamatina istaa tu bunun?

Maku-aq tu bunun a tamatina istaa ka ?

Supinaz : Min-uni engka u-ampukan tu liskada-an, masvala
malkabunun.

Min-uni nenka liskadaan haan udidinunan,
masazangsang nenka malkabunun.

Pava : Heza sia ta tes-aan?

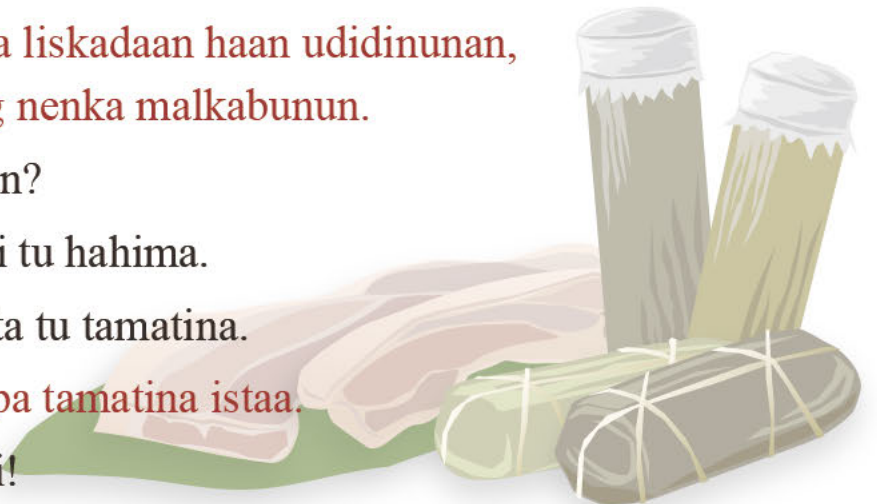
Supinaz : Heza, heza nai tu hahima.

Pava : Nalau ula-an isiata tu tamatina.

Na makahaan nepa tamatina istaa.

Supinaz : Mamantuk epi!

Mamantuk i!



mesnaqabas **mesiqabas** 從以前

mindadangaz 常常幫助

maqaqalas **maqaqanglas** 清苦

tamatina 雙親

liskada-an **liskadaan** 幹部

masazangsang 慷慨；

和藹可親

hahima 五位

ula-an 感染

mamantuk 沒錯



會話演練

1.Pava : Saqaal asu Topas?

(你認識Topas嗎?)

Supinaz : _____

2.Pava : Maqoaq epa tu bunun?

Maku-uq nepa tu bunun?

(他是一個怎樣的人?)

Supinaz : _____

3.Pava : Heza sia ta tes-aan?

(他有兄弟姊妹嗎?)

M Supinaz : _____





漢語翻譯

路上

Pava：你認識Topas嗎？

Supinaz：認識，他現在在當警察。

Pava：他是一個怎樣的人？

Supinaz：很有公義感，我以前就認識他了。他從小就喜歡幫助清苦的人。

Pava：他的雙親如何？

Supinaz：都在教會當幹部，待人也親切。

Pava：他有兄弟姊妹嗎？

Supinaz：有啊，他們總共有五個兄弟姊妹。

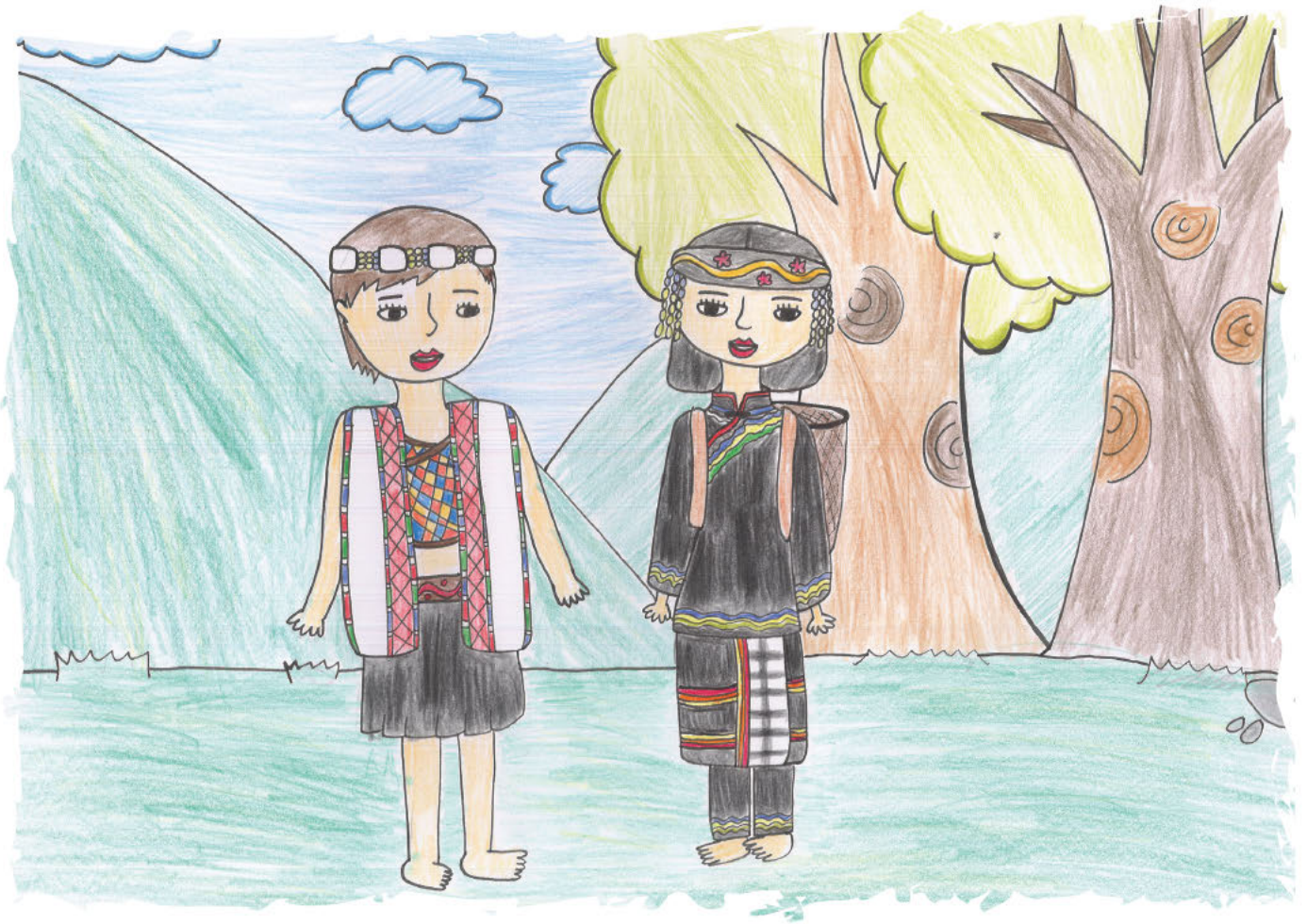
Pava：父母親對他們的影響很大吧。

Supinaz：對呀！



22 Palanduu haan daan

路上相遇



ama-un 揹

bunuaz 李子

iso-oq pun-isa-uq 放哪裡



daan

Talum : Ma-aq su a ama-un han palanganun tu ?

Ma-aq su-u ka ama-un un a?

Savungaz : I, bunuaz!

I, bunuaz i!

Talum : Na iso-oq epun tu?

Na pun-isa-uq nepun a?

Savungaz : Na tutu-un haan patapata.

Na tutu-un haan katangkatang.

Talum : Papiaq amu mahulav tu?

Papiaq amu ka mahulav a?

Savungaz : Luaz sam dadusa.

Lusqa saam dadusa.

Talum : Na asa amu panahevan zaku?

Na manahiav saak mu-u ki?

Savungaz : Maqe asa asu mindangaza, manaskal nam is-ang.

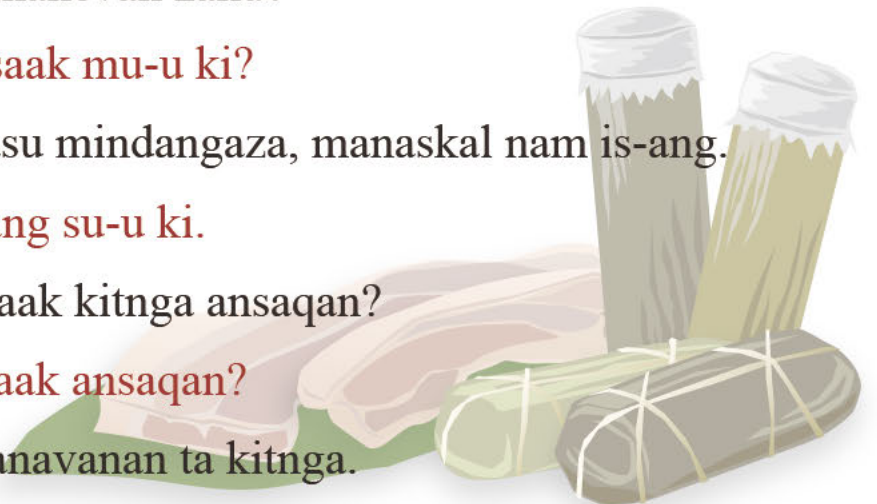
Ehi! Unin ang su-u ki.

Talum : Na inka-isaq saak kitnga ansaqan?

Na inka-isaq saak ansaqan?

Savungaz : Inkahana tanavanan ta kitnga.

Inkahana asu tanavanan a ta.



tutu-un 倒在...

mahulav 採收；摘取

luaz **lusqa** 只有；只是

sam **saam** 我們

panahevan **manahiav** 助工

inka-isaq 從哪裡開始

ansaqan 搬；扛

inkahana **inkahaan** 從...開始

tanavanan 右手；右邊



會話演練

1. Talum : Ma-aq su a ama-un han palanganun tu ?

Ma-aq su-u ka ama-un un a?

(你揸籃裡揸什麼?)

Savungaz : _____

2. Talum : Na iso-oq epun tu?

Na pun-isa-uq nepun a?

(你要把它放在哪裡?)

Savungaz : _____

3. Talum : Na asa amu panahevan zaku?

Na manahiav saak mu-u ki?

(你們需要我幫忙嗎?)

Savungaz : _____





漢語翻譯

路上

Talum：你揹籃裡揹什麼？

Savungaz：是李子啊！

Talum：你要把它放在哪裡？

Savungaz：我要放在搬運車上。

Talum：有幾個人採收？

Savungaz：只有兩人而已。

Talum：你們需要我幫忙嗎？

Savungaz：如果你想幫忙，我們非常高興。

哇！那真是太感謝了。

Talum：要從哪裡開始搬呢？

Savungaz：從左手邊開始搬。



23 Mapasnava

學習



isnava-an 讀書

Hosa Husa 同富

pasnanava-an tikis pasnanava-antikis 國小

punpiaq menpiaq 幾年級



haan tanqapulukis

Banga : Isaq asu lopaku isnava-an?

I-isaq asu lopa ko isnava-an?

Aping : Ihaan Hosa tu pasnanava-an tikis.

Ihaan Husa tu pasnanava-antikis.

Banga : Punpiaq qen asu lopaku isnava-an?

Menpiaq in asu lopa ko?

Aping : Punsipatunin.

Menpaat in.

Banga : Na kamamadutna in na ispasnava i!

Na kamamadupna in a isnava mu-u ki!

Aping : Tuza tu kamamadutna-in. Paaqpun kamaminqasmav sak.

Tuza tu madupna in. Paaq pu-un na asa in tu
matinmananu mapasnava.

Banga : Ma-aq su mastan asa-un tu sinpasnava?

Ma-aq tu isnanava ka kazima-un su-u?

Aping : Siaki malas-Amulika.

Sia ki malas-Amilika.

Banga : Asaqo asu munhaan Amulika?

Asa qo asu munhaan Amilika?

Aping : Asa pu-un ni!

Asa pu-un i!



punsipatunin **menpaat** 四年級 pun **pu-un** 前加paaq表「所以」 paaq 後接pun **pu-un** 表「所以」

kamamadutna **kamamadupna** kamaminqasmav **matinmananu** sinpasnava **isnava**
難度高 努力；用功 科目；課

ispasnava **isnava** madupna 花：困難 malas-Amulika **malas-Amilika**
功課；教的 英文



會話演練

1. Banga : Isaq asu lopaku isnava-an?

I-isaq asu lopa ko isnava-an?

(你目前在哪裡讀書?)

Aping : _____

2. Banga : Punpiaq qen asu lopaku isnava-an?

Menpiaq in asu lopa ko?

(現在幾年級了?)

Aping : _____

3. Banga : Asaqo asu munhaan Amulika?

Asa qo asu munhaan Amilika?

(你有想去美國嗎?)

Aping : _____





漢語翻譯

樹下

Banga：你目前在哪裡讀書？

Aping：在同富國小。

Banga：現在幾年級了？

Aping：四年級。

Banga：功課比較難一點了吧！

Aping：的確難了一點，所以我必須更用功。

Banga：你最喜歡什麼麼科目？

Aping：英文課。

Banga：你有想去美國嗎？

Aping：有在想啊！



24

Simaqa mesnava su-u malasBunun?

Simaq a mesnava su-u
malas-Bunun?

誰教你講布農語？



malasBunun malas-Bunun 說布農語
mahepi 學的容易

pinqansepun minqasiap 學到
sinpulalambu sinpulalanbu 組合
madozung 很不錯



patilasan

Umas : Mahepi a malasBunun pinqansepun?

Mahepi minqasiap is mapasnava ki sinpalas-Bunun?

Mulas : Kamamadutna, opa madia a sinpulalambu tu qalinga.

Kamani-i ki mopa madia sinpulalanbu ka qalinga.

Umas : Madozung opa su a sinpalasBunun?

Madozung nopa su-u ka sinpalas-Bunun?

Mulas : Kamani, luaz minlangatlangat itqaal.

Kamani-i, lusqa minlangatlangat itqaal.

Umas : Simaqa mesnava su-u malasBunun?

Simaq a mesnava su-u malas-Bunun?

Mulas : Kan-anak saak mapasnava, tis-uni Puut nak ka tina.

Kan-anak saak mapasnava, mopa Puut naak a tina.

Umas : Niqo su tama maqansiap malasBunun?

Ni-i qo su-u ka tama maqansiap malas-Bunun?

Mulas : Maqansiap, qaitu masmuav nai maqasmav kuzakuza.

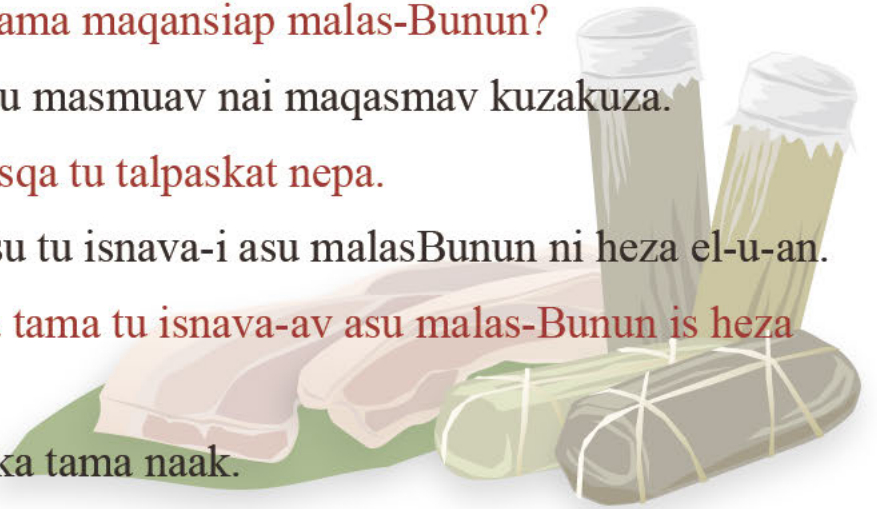
Maqansiap a, lusqa tu talpaskat nepa.

Umas : Tupa-i ka tama su tu isnava-i asu malasBunun ni heza el-u-an.

Tupa-av su-u ka tama tu isnava-av asu malas-Bunun is heza
in a el-u-an.

Mulas : Uu, na tupa-uk ka tama naak.

Uu, na tupa-uk tama naak.



sinpalasBunun **sinpalas-Bunun**
布農語

kamani **kamani-i**
不太...

luaz 只是

minlangatlangat 還算勉強

itqaal 聽得懂

Puut 漢人

talpaskat 忙碌

isnava-i **isnava-av** 去教...

el-u-an 休假



會話演練

1.Umas : Mahepi a malasBunun pinqansepun?

Mahepi minqasiap is mapasnava ki sinpalas-Bunun?

(布農語好學嗎?)

Mulas : _____

2.Umas : Simaqa mesnava su-u malasBunun?

Simaq a mesnava su-u malas-Bunun?

(誰教你講布農語?)

Mulas : _____

3.Umas : Niqo su tama maqansiap malasBunun?

Ni-i qo su-u ka tama maqansiap malas-Bunun?

(你爸爸不會說布農語嗎?)

Mulas : _____





漢語翻譯

倉庫

Umas：布農語好學嗎？

Mulas：不太好學，因為有很多複合詞。

Umas：你現在的布農語還不錯吧？

Mulas：還好，只勉強聽得懂。

Umas：誰教你講布農語？

Mulas：我自己學的，因為我媽媽是漢人。

Umas：你爸爸不會說布農語嗎？

Mulas：會啊，但是他太過於忙碌。

Umas：請你的父親有空教你說布農語。

Mulas：好，我會跟他說的。



25 Tantungu Dulap 旅行



tantungu **dulap** 旅行

dalaq 土；土地

tan-a 聽

Lipun **Lipung** 日本

paav 雪

dandan 櫻花



desiq

Laniqu : Asa saak munhaan duma dalaq dulap(tantungu). Heza maqtu sadu-an?

Asa saak munhaan duma dalaq dulap(tantungu). Heza petasan a maqtu sadu-an?

Uvau : Tan-a saak bunun tupa tu mano-az dau haan Lipun ta a dalaq.
Tan-a saak bunun tupa tu mano-az dau haan Lipung a dalaq.

Laniqu : Ma-aq ita a mano-az sadu-an?
Ma-aq ita ka mano-az sadu-an?

Uvau : Sia paav siin dandan.

Laniqu : Heza amin mita Taivang ti dandan. Na kama-aq munlipun tu?
Heza amin mita Tevang ti ka dandan i. Na kama-aq mun-ita?

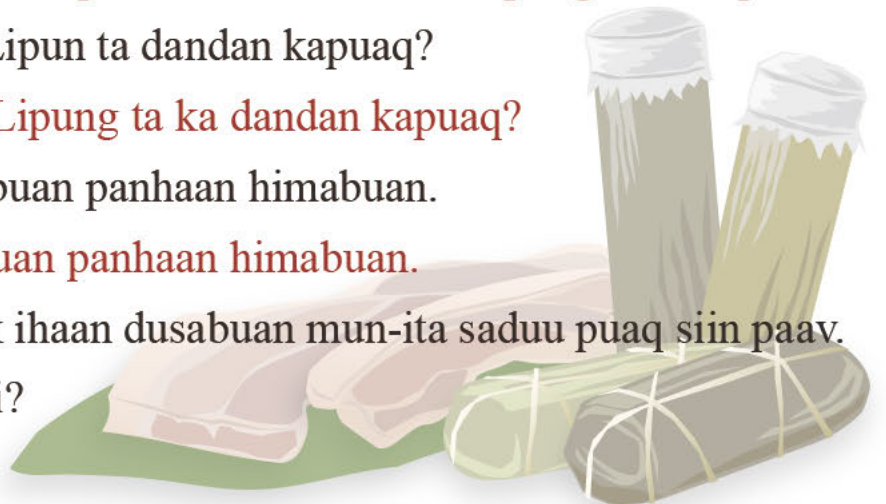
Uvau : Ni mita dandan maszangi isia Lipung tu dandan, luaz mita Taivang tesmidusa a binseq, mas-anmutda sia Lipun.
Ni-i mita dandan maszang issia Lipung dandan, lusqa mita tastumedusa tu binsiq, mas-antumutda sia Lipung a binsiq.

Laniqu : Laku-aq haan Lipun ta dandan kapuaq?
Laku-aq haan Lipung ta ka dandan kapuaq?

Uvau : Ingkahaan dusabuan panhaan himabuan.
Inkahaan dusabuan panhaan himabuan.

Laniqu : Na maqtu saak ihaan dusabuan mun-ita saduu puaq siin paav.
Asa asu malavi?

Uvau : Nasadu lakuinl.
Na saduu-ang.



Taivang Tevang 臺灣

tesmidusa tastumedusa 兩種

binseq binsiq 種類

mas-anmutda mas-antumutda 十多種

kapuaq 開花

dusabuan 二月

himabuan 五月

saduu 看；欣賞

puaq 花



會話演練

1.Laniqu : Ma-aq ita a mano-az sadu-an?

Ma-aq ita ka mano-az sadu-an?

(那裡有什麼美麗的景點呢?)

Uvau : _____

2.Laniqu : Heza amin mita Taivang ti dandan. Na kama-aq munlipun tu?

Heza amin mita Tevang ti ka dandan i. Na kama-aq mun-ita?

(臺灣也有櫻花，幹嘛跑到日本去賞櫻花?)

Uvau : _____

3.Laniqu : Laku-aq haan Lipun ta dandan kapuaq?

Laku-aq haan Lipung ta ka dandan kapuaq?

(日本的櫻花何時開?)

Uvau : _____





漢語翻譯

前院

Laniqu：我想去國外旅行。有推薦的嗎？

Uvau：聽說日本很漂亮。

Laniqu：那裡有什麼美麗的景點呢？

Uvau：有雪和櫻花。

Laniqu：臺灣也有櫻花，幹嘛跑到日本去賞櫻花？

Uvau：我們的櫻花和日本的不一樣。臺灣只有兩種，
日本有十幾種。

Laniqu：日本的櫻花何時開？

Uvau：從二月到五月。

Laniqu：我可以在二月份前往日本欣賞櫻花和楓樹。
要一起去嗎？

Uvau：我考慮看看。



26 Punpiaq qen asu ita kuzakuza? Punpiaq in asu ita kuzakuza?

你工作了多久？



Kimat 男子名

Pusqu 玉里

malkalehli **malkalehle** 修車

punmas-anqandusa 十二年

simaqsimaq 哪些人



dedenpusansiu

padadenpusansui

Qusas : Kimat, isaq asu lopaku kuzakuza?

Kimat, i-isaq asu lopa ko kuzakuza?

Kimat : Ihaan Pusqu ta malkalehli.

Ihaan Pusqu ta malkalehle.

Qusas : Punpiaq qen asu ita kuzakuza?

Punpiaq in asu ita kuzakuza?

Kimat : Na punmas-anqandusa in.

Qusas : Simaqsimaq su ita uskunan kuzakuza?

Simaqsimaq su-u ita ka uskunan kuzakuza?

Kimat : Heza Bantalang, Ngaingai, Toluu siin Danqasqulbu.

Qusas : Masihal opa engka uskunan kuzakuza?

Masihal nopa nenka uskunan kuzakuza?

Kimat : Masihal, kopa Dangqasqolbu ka mintun kilim kanang.

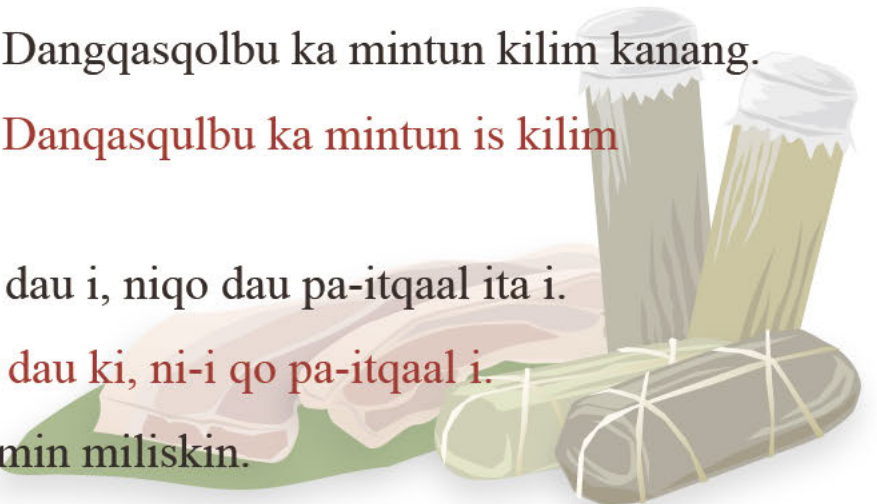
Masihal, kopa Danqasqulbu ka mintun is kilim kanaang.

Qusas : Na piqo-oq qo dau i, niqo dau pa-itqaal ita i.

Na piko-uq qo dau ki, ni-i qo pa-itqaal i.

Kimat : Mopata saak amin miliskin.

Mopa ta saak amin miliskin.



uskunan 同事

Toluu 中國人

kanang kanaang 麻煩

Bantalang 阿美族

Dangqasqolbu Danqasqulbu 外國人

pa-itqaal 互相聽得懂

Ngaingai 客家人

kilim 找

miliskin 想



會話演練

1. Qusas : Kimat, isaq asu lopaku kuzakuza?

Kimat, i-isaq asu lopa ko kuzakuza?

(Kimat, 你目前在哪裡工作?)

Kimat : _____

2. Qusas : Simaqsimaq su ita uskunan kuzakuza?

Simaqsimaq su-u ita ka uskunan kuzakuza?

(你跟哪些人在一起工作?)

Kimat : _____

3. Qusas : Masihal opa engka uskunan kuzakuza?

Masihal nopa nenka uskunan kuzakuza?

(他們很好相處嗎?)

Kimat : _____





漢語翻譯

銀行

Qusas：Kimat，你目前在哪裡工作？

Kimat：我在玉里做修車的。

Qusas：你在那裡工作幾年了？

Kimat：已經有十二年了。

Qusas：你跟哪些人在一起工作？

Kimat：有阿美族，客家人，中國人及外國人。

Qusas：他們很好相處嗎？

Kimat：很好，雖然外國人有時會找麻煩。

Qusas：不能怪他們，因為語言上與我們有差異。

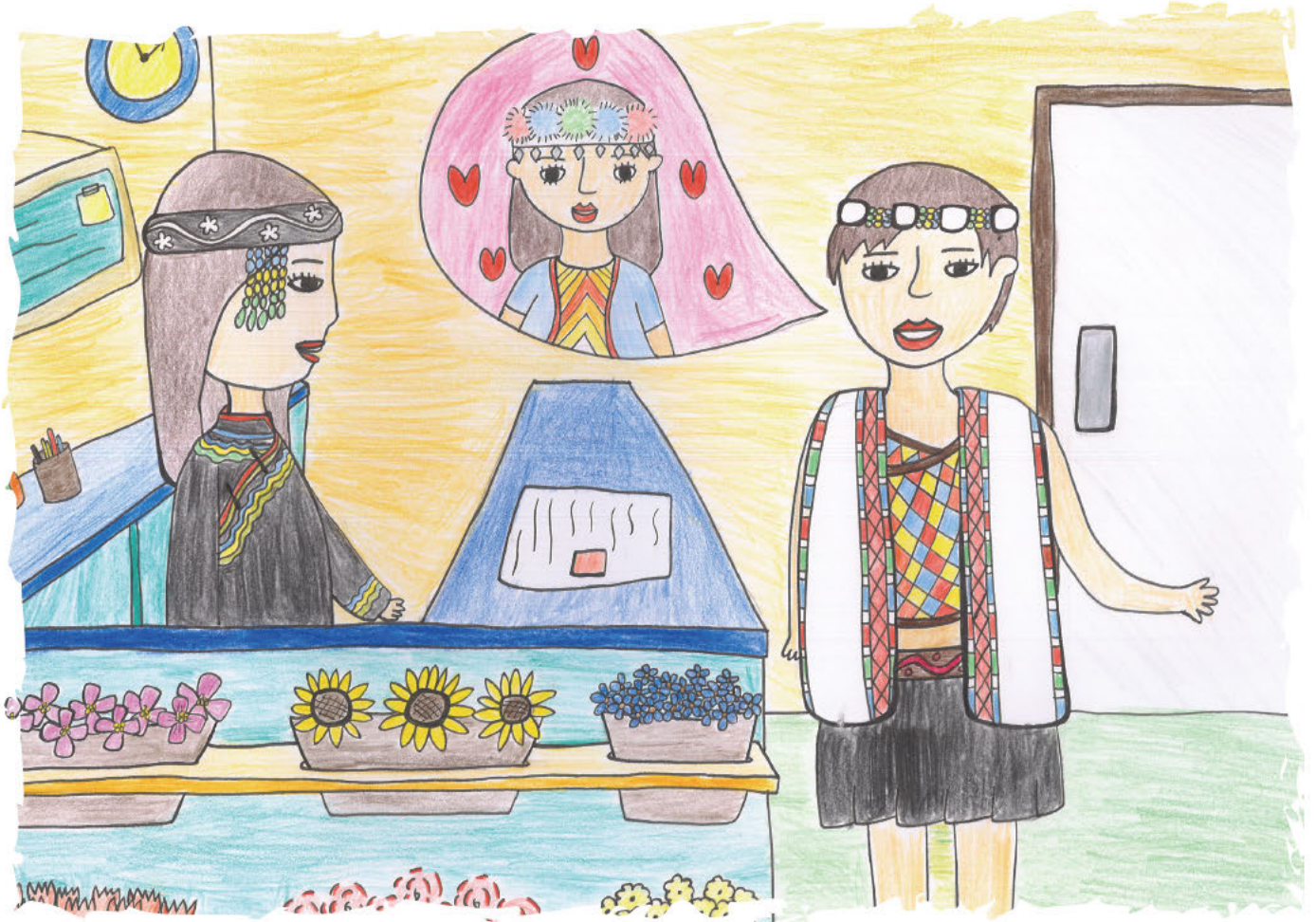
Kimat：我也是這麼認為。



27

Heza in su-u kaviaz binano-az?
Heza in su-u ka binano-az tu
kaviaz?

你有女朋友嗎？



takihaan 住在

Takau 高雄

tanaul **Istanaul** 鄒族

isaiv **issaiv** 送給



babalivanpuaq

Qalusing : Tan-a saak tu, heza in dau su a binano-az tu kaviaz.

Tan-a saak tu, heza in dau su-u ka binano-az tu kaviaz.

Qalilu : Heza in, takihaan Takau ta tu tanaul.

Heza in, takihaan Takau ta tu Istanaul.

Qalusing : Mano-az opa?

Mano-az nopa?

Qalilu : Matesqang nga tel-e-an, luaz tu malasmapusqev.

Matesqang a tel-e-an, lusqa tu kamamapusqiv.

Qalusing : Ni opa asu maslimun ni isiata tu tel-e-an?

Ni-i nopa asu maslimun is maku-aq a tel-e-an i?

Qalilu : Ni, langati masihal ista a is-ang.

Ni-i, langat i masihal sia ta ka is-aang.

Qalusing : Isaq epa lopaku kuzakuza?

I-isaq nepa lopa ko kuzakuza?

Qalilu : Ihaan sesepukan mintitinalu siin mabubu-al ovavaz-az ta kuzakuza.

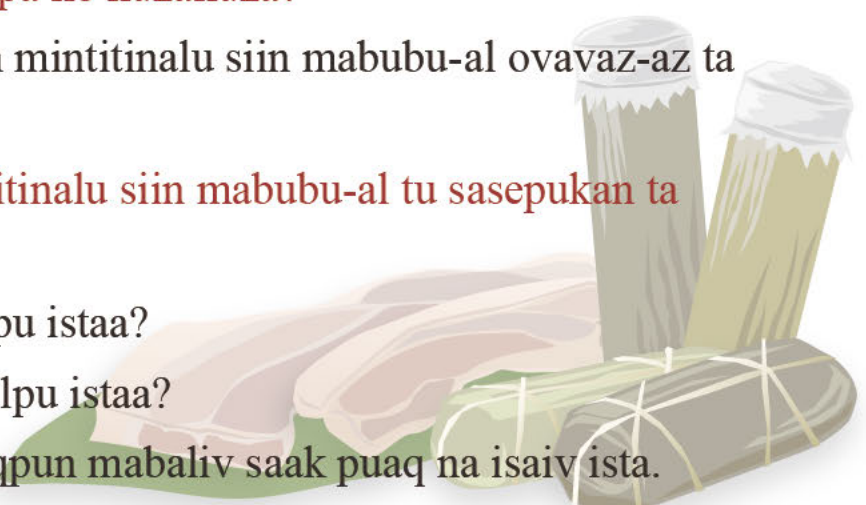
Ihaan issia mintitinalu siin mabubu-al tu sasepukan ta kuzakuza.

Qalusing : Ni asu masalpu istaa?

Ni-i asu masalpu istaa?

Qalilu : I, masalpu! Paaqpun mabaliv saak puaq na isaiv ista.

I, masalpu ki! Paaq pu-un mabaliv saak puaq na issaiv istaa.



tel-e-an 長相

malasmapusqev kamamapusqiv

有點黑

maslimun 在乎

is-ang is-aang 心

sesepukan sasepukan

養..地方

mintitinalu 孤兒

mabubu-al 盲人

masalpu 想念；擔心

matesqang 漂亮



會話演練

1. Qalusing : Mano-az opa?

Mano-az nopa?

(漂亮嗎?)

Qalilu : _____

2. Qalusing : Ni opa asu maslimun ni isiata tu tel-e-an i?

Ni-i nopa asu maslimun is maku-aq a tel-e-an i?

(你在乎你女朋友的長相嗎?)

Qalilu : _____

3. Qalusing : Ni asu masalpu istaa?

Ni-i asu masalpu istaa?

(你不想念她嗎?)

Qalilu : _____





漢語翻譯

花店

Qalusing：聽說你已經有女朋友了。

Qalilu：有，是住在高雄的鄒族。

Qalusing：漂亮嗎？

Qalilu：滿清秀的，只是黑了一點。

Qalusing：你在乎你女朋友的長相嗎？

Qalilu：不在乎，反正她的心地很好。

Qalusing：她目前在哪裡工作呢？

Qalilu：在育幼院照顧孤兒及眼盲的兒童。

Qalusing：你不想念她嗎？

Qalilu：當然想啊！所以我才要買花送給她。



28 Matas-i palangan

製作背簍



palangan 背簍

kamaduq 收小米

pitubuan 七月

maku-uni 用

metas-i 做的



pipit-e-an

Banitul : Na lakuaq amu kamaduq?

Amui : Na lau han pitubuan.

Na nepas ni-i tu na tudiip is pitubuan in i.

Banitul : Makuma-aq amu mama maduq?

Amui : Na maku-uni palangan mama.

Na maku-uni palangan mama ki.

Banitul : Simaq metas-i palangan mu-u?

Amui : Sia tama naak.

Banitul : Simaq mesnava tama suu matas-i palangan ?

Simaq mesnava tama su-u matas-i palangan?

Amui : Sia tina nak tu ulumaqun.

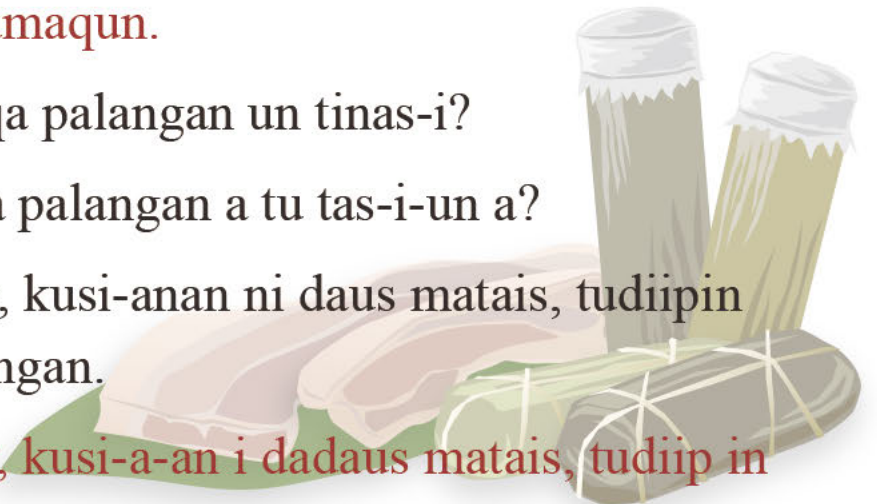
Sia istina ulumaqun.

Banitul : Mema-aq qa palangan un tinas-i?

Mema-aq a palangan a tu tas-i-un a?

Amui : Me-uni quaz, kusi-anan ni daus matais, tudiipin istin-un palangan.

Me-uni quaz, kusi-a-an i dadaus matais, tudiip in istin-un palangan.



matas-i 做

ulumaqun 娘家

mema-aq 由什麼

me-uni 由...

quaz 藤條

kusi-anan **kusi-a-an** 使用

daus **dadaus** 刀子

matais 切割

istin-un 用來編



會話演練

1. Banitul : Na lakuq amu kamaduq?

Na laku-aq amu kamaduq?

(你們什麼時候收小米?)

Amui : _____

2. Banitul : Makuma-aq amu mama maduq?

(你們用什麼搯小米呢?)

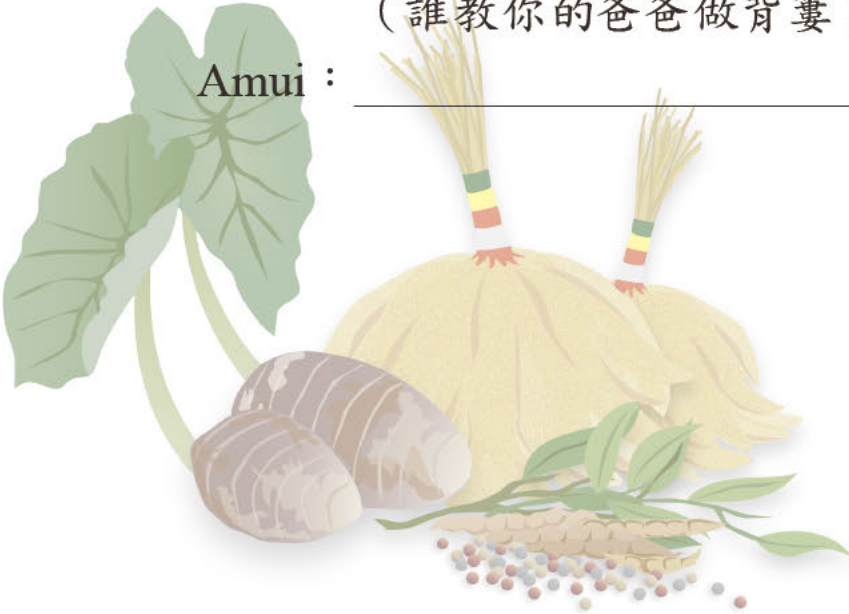
Amui : _____

3. Banitul : Simaq mesnava tama suu matas-i palangan?

Simaq mesnava tama su-u matas-i palangan?

(誰教你的爸爸做背簍?)

Amui : _____





漢語翻譯

廚房

Banitul：你們什麼時候收小米？

Amui：可能在七月。

Banitul：你們用什麼揸小米呢？

Amui：要用背簍去揸。

Banitul：你們的背簍是誰的？

Amui：是我爸爸做的。

Banitul：誰教你的爸爸做背簍？

Amui：我母親的娘家。

Banitul：背簍是用什麼做的？

Amui：用藤條，用小刀切割，再把它編織成背簍。



29 Malaqtenga

打耳祭



Malaqtenga 打耳祭

makitvevi 很特別

islulus-an 節慶

is-opa 大概

minheza 形成

melalangna 後代

papasnava 教導

isqaqanup 狩獵



pattulkukan

Qubi-az : Heza mita Bununsidoq makitvevi tu islulus-an?

Heza mu-u Bununtuza mastaan makitvevi tu islulus-an?

Tanabas : Heza, siaki ihan is-opa hima buan tu Malaqtenga.

Heza, sia ki ihaan is-opa himabuan tu Malaqtenga.

Qubi-az : Mavia tu minheza a mopa ti tu islulus-an ni?

Mavia tu minheza ka mopa ti tu islulus-an i?

Tanabas : Tis-uni na asa masnava pali-uni qaqanup tu sinkuzakuza.

Tis-uni tu asa-un sia Bununtuza ka melalangna papasnava ki isqaqanup.

Qubi-az : Ma-aqa han lus-an tanangaus sa palhanusun?

Ma-aq a na kahanusan is na lus-an a?

Tanabas : Bananaz qai munludun qanup, binano-az qai ilummaq kadavus.

Asa bananaz tu munba-av qanup, asa binano-az tu ilummaq kadavus.

Qubi-az : Ma-aqma-aq qa delaz zi islus-an ti?

Ma-aqma-aq a delaz i lus-an ti ka?

Tanabas : Heza panaq tenga, kadavus amin malastapang.

Heza ka manaq i tengaqanvang, heza ka quu ki davus, tusaus naip malastapang.

Qubi-az : Kopa ti mita Bununsiduq qa islulus-an?

Kopa ti mita Bununtuza ka islulus-an?

Tanabas : Hezang дума qaitusiati-a mastan kasoqbungun.

Heza ang дума pu-un tu sia ti ka mastaan isnganan tu sinlus-an.

palhanusun kahanusan 要準備

qanup 打獵

ilummaq 在家

kadavus 釀酒

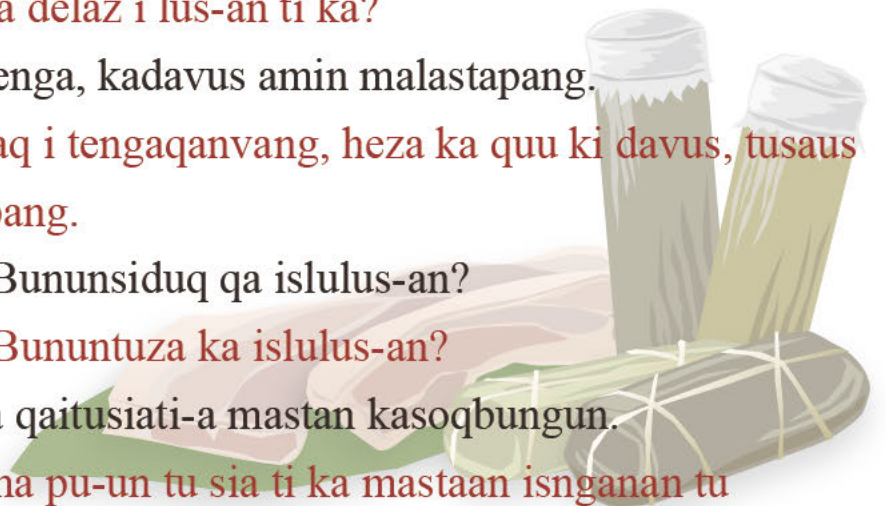
delaz 項目

tusaus 唱歌

kopa 只有

isnganan 有名

sinlus-an 祭儀





會話演練

1. Qubi-az : Heza mita Bununsidoq makitvevi tu islulus-an?

**Heza mu-u Bununtuza mastaan makitvevi tu
islulus-an?**

(我們布農族有沒有特別的節慶?)

Tanabas : _____

2. Qubi-az : Ma-aqa han lus-an tanangaus sa palhanusun?

Ma-aq a na kahanusan is na lus-an a?

(在節慶之前要準備哪些東西?)

Tanabas : _____

3. Qubi-az : Ma-aqma-aq qa delaz zi islus-an ti?

Ma-aqma-aq a delaz i lus-an ti ka?

(這個節日有什麼內容?)

Tanabas : _____





漢語翻譯

雞寮

Qubi-az：我們布農族有沒有特別的節慶？

Tanabas：有，大約在五月份舉行的打耳祭。

Qubi-az：這個節慶有什麼意義存在呢？

Tanabas：是為了要教導布農族的後裔有關打獵的事而舉行的。

Qubi-az：在節慶之前要準備哪些東西？

Tanabas：男人上山打獵，女人在家做酒。

Qubi-az：這個節日有什麼內容？

Tanabas：有打耳祭、喝酒、唱歌及報戰功。

Qubi-az：布農族只有這個節慶嗎？

Tanabas：還有其他的，但是打耳祭比較有名。



30

Piaq lopaku silazan ti a siduq?
Piaq sia ketnanu ka siduq a?
原住民族有幾族呢？



silazan ketnanu 原住民

siduq 族群

mas-an qan paat mas-anqanpaat 十四

Bununsizuq Bununtuza 我們布農族

Qalavang 泰雅族

Saisia 賽夏族

Livaqlivaq 卑南族

Lukai 魯凱族

Paivang Pevang 排灣族

Pankalkalan 雅美族

Isvatan 邵族



pasnanava-an

pistataqu-an

Pima : Piaq lopaku silazan ti a siduq?

Piaq sia ketnanu ka siduq a?

Muqmuq : Heza tu mas-an qan paat.

Heza tu mas-anqanpaat.

Pima : Ma-aqma-aq tu siduq?

Muqmuq : Heza Bununsiduq, Qalavang, Bantalang, Saisia,
Livaqlivaq, Lukai, Paivang, Pankalkalan, Tanaul,
Isvatan, Kuvalaan, Taluku, Sakila-ia, amin Seziq.
Heza Bununtuza, Qalavang, Bantalang, Saisia,
Livaqlivaq, Lukai, Pevang, Pankalkalan, Istanaul,
Isvatan, Kuvalaan, Taluku, Sakilea, Siziq.

Pima : Ma-aq tu siduq qa mastan malalamas?

Ma-aq tu siduq a mastaan tu papia ka?

Muqmuq : Sia Bantalang.

Pima : Ma-aq tu siduq qa kamanitu papia?

Ma-aq tu siduq a ni-i tu papia ka?

Muqmuq : Sia Sakila-ia.

Sia Sakilea.

Pima : Antan isaq-isaq mita Bununsiduq qa dangian?

Antan-isaq-isaq mita Bununtuza ka dangi-an a?

Muqmuq : Malvasvas haan Nantu, Kalinku, Taitu amin Takau.

Malvasvas haan Nantu, Kalinku, Tetu siin Takau.



Kuvalaan 噶瑪蘭族

Taluku 太魯閣族

Sakilaia **Sakilea** 撒奇萊雅族

Seziq **Sidiq** 賽德克族

papia 很多

dangi-an 地方

malvasvas 分散

Kalinku 花蓮

Taitu **Tetu** 臺東



會話演練

1.Pima : Piaq lopaku silazan ti a siduq?

Piaq sia ketnanu ka siduq a?

(現在原住民有多少族群?)

Muqmuq : _____

2.Pima : Ma-aq tu siduq qa mastan malalamas?

Ma-aq tu siduq a mastaan tu papia ka ?

(哪一個族群的人口最多?)

Muqmuq : _____

3.Pima : Antan isaq-isaq mita Bununsiduq qa dangi-an?

Antan-isaq-isaq mita Bununtuza ka dangi-an a?

(布農族分布在哪裡?)

Muqmuq : _____





漢語翻譯

教室

Pima：現在原住民有多少族群？

Muqmuq：有十四族。

Pima：有哪些族？

Muqmuq：有布農、泰雅、阿美、賽夏、卑南、排灣、雅美、鄒族、邵族、噶瑪蘭、太魯閣、撒奇萊雅及賽德克族。

Pima：哪一個族群的人口最多？

Muqmuq：阿美族。

Pima：哪一個族群的人口最少？

Muqmuq：撒奇萊雅族。

Pima：布農族分布在哪裡？

Muqmuq：分散在南投、花蓮、臺東及高雄。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Bunun Takbanuaz 巒群布農語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 撒伊·伊斯卡卡夫特 張小芳
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 古水靈
錄音人 撒伊·伊斯卡卡夫特 (南投) 張小芳 (花蓮)

出版日期 2013年5月初版

